

П. И. ХОТЕЕВ

**СТАТЬИ РАЗНЫХ ЛЕТ
О ЛОМОНОСОВЕ**



БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

П. И. ХОТЕЕВ

**СТАТЬИ РАЗНЫХ ЛЕТ
О ЛОМОНОСОВЕ**



Санкт-Петербург
2019

ББК 72.3 г Ломоносов М.В.
X 85

Хотеев П. И.

X 85 Статьи разных лет о Ломоносове. – СПб.: БАН, 2019. – 60 с.

В сборник вошли работы, посвященные отдельным эпизодам жизни и творчества М. В. Ломоносова. Приводятся биографические сведения о его марбургских учителях, которые преподавали ему немецкий и французский языки. Рассматриваются обстоятельства создания и опубликования двух стихотворных сочинений Ломоносова; при этом приводится уточненная датировка написания одной из ранних его од. Кроме того публикуются материалы, связанные с историей его книжного собрания.

ISBN 978-5-336-00260-7

© П. И. Хотеев, 2019

© Библиотека Российской академии наук, 2019

М. В. ЛОМОНОСОВ И Г. Ф. БЕРМАН. УРОКИ СЛОВЕСНОСТИ В МАРБУРГЕ

Встречающееся в исторической литературе мнение о том, что в 1736 г. перед отъездом в Германию Ломоносов усиленно изучал немецкий язык в Петербургской Академии наук,¹ не находит документального подтверждения. Есть сведения, в соответствии с которыми преподавание немецкого языка прибывшей в Петербург группе учеников московских Спасских школ, в том числе и Ломоносову, поручалось учителю академической гимназии Христиану Герману, однако как долго продолжались эти занятия и насколько результативными они были, неизвестно.² Во всяком случае, сам Ломоносов через десять месяцев по приезде в Марбург в письме к президенту Академии наук И. А. фон Корфу от 4 сентября 1737 г. вполне определенно отмечал: «До сих пор я еще не владел немецким языком и лишь теперь несколько в нем преуспел».³ Таким образом, можно говорить о том, что к систематическому изучению немецкого языка Ломоносов приступил только в Марбурге, куда он прибыл в ноябре 1736 г.

В июне 1737 г. профессор Марбургского университета Христиан Вольф сообщал в Петербург о Ломоносове и его товарище по учебе в Германии Дмитрие Виноградове: «Начинают уже говорить по-немецки».⁴ А в январе 1739 г. Вольф писал о них: «В немецком языке они уже настолько успели, что понимают все, о чем говорится, и сами могут изрядно объясняться».⁵ В Марбурге Ломоносов, действительно, быстро научился читать, писать и говорить по-немецки,

¹ См., например: Павлова Г. Е., Федоров А. С. Михаил Васильевич Ломоносов: 1711–1765. М., 1988. С. 69, 75; Андреев А. Ю. Русские студенты в немецких университетах XVIII – первой половины XIX века. М., 2005. С. 141.

² Материалы для истории Императорской Академии наук. СПб., 1886. Т. 3. С. 154, 238, 242, 582, 612; Морозов А. А. М. В. Ломоносов. Путь к зрелости: 1711–1741. М.; Л., 1962. С. 195, 196, 207, 208.

³ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М.; Л., 1957. Т. 10. С. 415, 416.

⁴ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке / изд. А. А. Куник. СПб., 1865. Ч. 1. С. 111; Ч. 2. С. 254.

⁵ Там же. Ч. 1. С. 133; Ч. 2. С. 280.

причем он не только освоил грамматический строй и лексику немецкого языка, но и понял его стилистические, ритмические и прочие особенности. В результате, ознакомившись с немецкой поэзией по ее образцам и по теоретическим работам, изучив нормы и принципы немецкого стихосложения, которое тогда уже основывалось на силлабо-тонической системе, Ломоносов смог прийти к выводу, что данная система присуща и русскому языку. Это важное положение Ломоносов привел в своем «Письме о правилах российского стихотворства», отправленном из Фрейберга в Петербург во второй половине 1739 г.⁶

Бесспорно, Ломоносов обладал незаурядными лингвистическими способностями. Однако в процессе освоения им немецкого языка, разумеется, многое зависело и от преподавателя. Сведения о том, кто в Марбурге в 1736–1737 гг. обучал Ломоносова немецкому языку, мы находим в его письме от 7 мая 1754 г., посланном из Усть-Рудиц в Петербург академику Г. Ф. Миллеру. В этом письме Ломоносов приводит свое мнение о вероятных претендентах на вакантные профессорские должности в Петербургской Академии наук, выражая несогласие с полученными Миллером из Берлина рекомендациями Леонарда Эйлера по этому вопросу.⁷ Ломоносов, в частности, сравнивает деловые качества двух немецких ученых – Георга Фридриха Бермана и Иоганна Конрада Шпангенберга, которых он знал по Марбургу: «<Эйлер> представляет Мейера, Кестнера и Бермана, которые в ученом свете не чудотворцы. Профессор Шпангенберг в Марбурге читал уже лет восемь лекции во всей философии и математике и столько ж, как Волф, имел слушателей, а Берман тогда ходил сам к Волфу на лекции. Я его довольно знаю: с год времени за одним столом был у Волфа и учился у него немецкому языку и математики. Бермана превосходит Шпангенберг несравненно: студентом будучи, много лет читал лекции другим студентам с великою похвалою и ныне профессором тринадцать лет в том упражняется <...>. Мне в четыре года студентом и профессором довольно знать его случилось <...>. Итак, мое мнение состоит в том, чтобы для физики экспериментальной и для курса математического выписать профессора Шпангенберга, для механики – Ебергарда или Бермана; высшую математику Котельникову оставить».⁸

⁶ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М.; Л., 1952. Т. 7. С. 9–18.

⁷ Экстракт из письма Л. Эйлера к Г. Ф. Миллеру от 27 апреля н. ст. 1754 г. см. в кн.: Материалы для биографии Ломоносова / собраны экстраординарным акад. [П. С.] Билярским. СПб., 1865. С. 266, 267.

⁸ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 10. С. 507, 508.

Здесь Ломоносов невысоко оценивает результаты деятельности профессора Виттенбергского университета Г. Ф. Бермана, с колкой иронией причисляя его к тем математикам и физикам, «которые в ученом свете не чудотворцы». Это мнение нельзя назвать справедливым: к 1754 г. Берман уже пользовался заслуженным авторитетом в научном мире. Однако такой отзыв Ломоносова о Бермане вполне объясним: содержание и общий тон письма к Миллеру свидетельствуют о том, что Ломоносов тогда, в 1754 г., не столько возражал против кандидатуры Бермана, сколько хотел поддержать молодого русского ученого Семена Котельникова.

Вспоминая о начальном периоде своей учебы в Марбургском университете, Ломоносов пишет, что Берман в ту пору также находился в Марбурге. Недавний выпускник Лейпцигского университета, уже имеющий степень магистра, Берман приехал туда незадолго до Ломоносова специально для того, чтобы посещать лекции Христиана Вольфа. Ломоносов лишь в нескольких словах описывает свои отношения с Берманом: «Я его довольно знаю: с год времени за одним столом был у Волфа и учился у него немецкому языку и математике». Именно отсюда, из этой фразы, и выясняется, что в Марбурге немецкий язык наряду с математикой Ломоносову преподавал Георг Фридрих Берман.⁹ Кроме того, как оказывается, Ломоносов и Берман постоянно встречались «за одним столом» «у Волфа»: оба они входили в число тех студентов и слушателей лекций Вольфа, которые, пользуясь его покровительством и поддержкой, за умеренную плату ежедневно обедали и ужинали у него дома.¹⁰

⁹ Вероятно, по договоренности с Вольфом, руководившим занятиями Ломоносова, Берман давал уроки бесплатно: в своих денежных отчетах Ломоносов пишет об оплате уроков французского языка, танцев, фехтования, рисования, но о расходах на занятия по немецкому языку и математике ничего не сообщает. См.: Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 116, 122, 130, 134; Ч. 2. С. 261, 268, 278, 281; *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. Т. 10. С. 324, 325, 364, 365, 368, 369.

¹⁰ Ломоносов платил Вольфу за обеды 1 талер в неделю, а за ужины полталера. См.: Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 111, 121, 122, 126, 130, 133, 154; Ч. 2. С. 254, 266, 268, 271, 278, 280, 304. Используя сведения из письма Ломоносова к Миллеру, некоторые исследователи в своих работах допускали ошибки. Так, М. И. Сухомлинов неточно процитировал это письмо, что привело к искажению смысла цитаты. Отзыв Ломоносова о Бермане ввел в заблуждение М. А. Безбородова, который, не проверив фактов, опрометчиво предположил, что Берман «не имел большого авторитета среди студентов и был

Иных сведений о Бермане, исходящих от Ломоносова, у нас нет.

Нужно отметить, что в письме к Миллеру Ломоносов допускает неточность: он сообщает, что его знакомство с Берманом продолжалось около года. Между тем, достоверно известно, что в Марбурге Ломоносов брал уроки немецкого языка и математики только до апреля 1737 г.¹¹ Что касается его учителя Бермана, то он, закончив к этому времени слушание лекций Вольфа, возвратился в Лейпциг. Там в июне 1737 г. он с успехом защитил диссертацию «*De vectibus curvilineis*»,¹² после чего стал преподавать в университете математику и физику. Другими словами, к началу лета 1737 г. Берман уже покинул Марбург, завершив занятия с Ломоносовым и расставшись с ним. Таким образом, их общение длилось не «с год», как пишет Ломоносов, а всего 6 или 7 месяцев – с ноября 1736 по апрель или май 1737 г. Но и за этот срок они успели хорошо познакомиться, о чем свидетельствует замечание Ломоносова, касающееся Бермана: «Я его довольно знаю».

Какое же значение могло иметь для Ломоносова это знакомство? Чтобы ответить на данный вопрос, мы решили обратиться к подробностям биографии Бермана. Правда, материалов о нем в исследовательской и справочной литературе немного,¹³ однако оказалось, что

менее чем средней величиной». Неудачно растолковал слова Ломоносова о Бермане А. Ю. Андреев, у которого получилось, что они, Ломоносов и Берман, сидя «за одним столом» в доме Вольфа, слушали его лекции, а не обедали. Совсем неправильно понял интересующий нас фрагмент письма А. А. Морозов: он пришел к выводу, что в Марбурге немецкий язык и математику Ломоносову преподавал И. К. Шпангенберг. См.: *Сухомлинов М. И.* Ломоносов – студент Марбургского университета // *Русский вестник*. 1861. Т. 31. Янв. С. 158; *Безбородов М. А.* Дмитрий Иванович Виноградов – создатель русского фарфора. М.; Л., 1950. С. 60; *Андреев А. Ю.* Русские студенты в немецких университетах XVIII – первой половины XIX века. С. 144; *Морозов А. А.* М. В. Ломоносов. Путь к зрелости: 1711–1741. С. 253, 254.

¹¹ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 113; Ч. 2. С. 255.

¹² *Dissertatio mathematica de vectibus curvilineis quam consensu amplissimae Facultatis Philosophicae Lipsiensis Lipsiae D. 14. Iun. 1737. H. L. Q. C. P. P. Georgius Fridericus Vaermann Lipsiens. A. M. Respondente Gottlob Carolo Springsfeld Weissenfelsens. Med. Stud. [S. l.], Typis Breitkopffianis, [S. a.]*. Это была диссертация на право читать лекции в университете. Обретение этого права обозначается словом *Habilitation*.

¹³ *Meusel J. G.* *Lexikon der vom Jahr 1750 bis 1800 verstorbenen teutschen*

его жизненный путь достаточно полно освещен в пространным очерке, появившемся вскоре после его смерти на страницах научно-познавательного еженедельника «Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes».¹⁴ Напечатанное осенью 1769 г., это жизнеописание составлено ровесником, коллегой и другом Бермана виттенбергским профессором И. Ф. Гиллером. Оно сопровождается списком трудов Бермана, как опубликованных, так и оставшихся в рукописях.¹⁵ Опираясь на сведения Гиллера, которым, несомненно, можно доверять, и привлекая попутно иные источники,¹⁶ излагаем основные факты из жизни Бермана.

Георг Фридрих Берман (Georg Friedrich Bärmann¹⁷) родился 12 октября н. ст. 1717 г. в Лейпциге в семье адвоката, умер 6 февраля н. ст. 1769 г. в Виттенберге. В детстве под руководством знающих преподавателей Берман получил серьезное домашнее образование. В течение двух лет он также учился в княжеской школе, известной под названием Шульпфорте, – привилегированном учебном заведении для одаренных детей, расположенном близ Наумбурга, на полпути от Лейпцига до Веймара. Берман одинаково успешно зани-

Schriftstellern. Leipzig, 1802. Bd 1. S. 136, 137; *Friedensburg W.* Geschichte der Universität Wittenberg. Halle a. S., 1917. S. 611; *Vogel K.* Baermann Georg Friedrich // *Neue deutsche Biographie.* Berlin, 1953. Bd 1. S. 527; *Kathe H.* Die Wittenberger Philosophische Fakultät 1502–1817. Köln; Weimar; Wien, 2002. S. 362, 367, 397, 463, 464. (Mitteldeutsche Forschungen. Bd 117).

¹⁴ [*Hiller J. F.*] Lebensgeschichte Herrn Georg Friedrich Bärmanns, weil. Professors der Mathematik auf hiesiger Universität // *Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes* auf das Jahr 1769. Bd 2, Stück 35, den 1. Sept. 1769. S. 290–292; Stück 36, den 8. Sept. 1769. S. 298–300. Указание на эту публикацию приводится в кн.: *Kathe H.* Die Wittenberger Philosophische Fakultät 1502–1817. S. 397.

¹⁵ [*Hiller J. F.*] Verzeichniß der Schriften Hrn Prof. Bärmanns, als der Beschluß dessen Lebensgeschichte // *Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes* auf das Jahr 1769. Bd 2, Stück 37, den 15. Sept. 1769. S. 305–307.

¹⁶ В частности, мы имеем в виду два некролога. См.: *Von der Wittenbergischen Universität und Stadt* // *Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes* auf das Jahr 1769. Bd 2, Stück 6, den 10. Febr. 1769. S. 47, 48; *Memoria Georgii Friderici Baermanni, Mathem. superiorum Prof. Publ. Ord. in Acad. Vitebergensi* // *Commentarii de rebus in scientia naturali et medicina gestis.* Lipsiae, 1769. Vol. 15. Pars 2. P. 366–368.

¹⁷ Встречаются другие варианты написания этой фамилии: Baermann, Baermannus, Behrmannus.

мался философией, словесными и точными науками. В 1730 г. в двенадцатилетнем возрасте он поступил в Лейпцигский университет, где изучал латинский стиль, римские древности, историю, риторику, философию. Но особую склонность он проявлял к математике. В 1732 г. Берман стал бакалавром, а в 1735 г. – магистром.

В 1736 г. Берман приехал в Марбург, где он слушал лекции Вольфа. Тогда он и познакомился с Ломоносовым. В то время Берману было 19 лет, а Ломоносову – 25. На следующий год Берман вернулся в Лейпциг и после защиты соответствующей диссертации¹⁸ был принят в число университетских преподавателей. Важным этапом в его деятельности явилось подготовленное им полное критическое издание «Начал» Евклида – «*Elementorum Euclidis libri XV ad graeci contextus fidem recensiti et ad usum tironum accommodati*» (Lipsiae, 1743). Это издание принесло Берману известность в научных и преподавательских кругах. В 1745 г. он был приглашен в Виттенбергский университет на должность профессора математики. Пользуясь общим уважением, он дважды избирался ректором университета и трижды – деканом философского факультета.

Берман был автором многих солидных научных публикаций. Он переписывался с Леонардом Эйлером,¹⁹ Иоганном Генрихом Ламбертом.²⁰ Среди его близких друзей были профессора Петербургской Академии наук Иоганн Георг Лоттер и Готфрид Гейнзиус. В 1751 г. в авторитетном универсальном словаре И. Г. Цедлера (во втором дополнительном томе) появилась статья о Бермане,²¹ что можно рассматривать как свидетельство признания его заслуг. Берман располагал обширной библиотекой, в которой насчитывалось более 1200 томов. В ее состав входили главным образом книги по математике, физике, астрономии, химии, естественной истории, философии; художественная литература была представлена в этом собрании прежде всего сочинениями античных авторов.²²

¹⁸ См. примеч. 12.

¹⁹ *Euler L. Briefwechsel: Beschreibung, Zusammenfassungen der Briefe und Verzeichnisse*. Basel, 1975. S. 13, 14, № 67–74. (*Euler L. Opera omnia. Series quarta A: Commercium epistolicum. Vol. 1*).

²⁰ *Lambert J. H. Deutscher gelehrter Briefwechsel*. Berlin, 1782. Bd 2. S. 226–231.

²¹ *Nöthige Supplemente zu dem Großen Vollständigen Universal-Lexicon aller Wissenschaften und Künste, welche bishero durch menschlichen Verstand und Witz erfunden und verbessert worden*. Leipzig, 1751. Bd 2. Sp. 1225.

²² Библиотека Г. Ф. Бермана после его смерти поступила на распродажу. Был составлен и отпечатан аукционный каталог: *V. Georgii Friderici Baer-*

Помимо латыни и греческого Берман хорошо владел новыми иностранными языками, а именно французским, английским, итальянским и голландским, изучал восточные языки – еврейский, халдейский и сирийский. Он составил учебник немецкой грамматики «Kurze Anleitung zur deutschen Sprachkunst für die Jugend», который по каким-то причинам издавать не стал. Этот учебник сохранился в рукописи среди бумаг Бермана и был напечатан в Лейпциге уже после его смерти, в 1776 г.²³ В отзыве на эту книгу, опубликованном годом позже, читаем: «Несмотря на то, что математика была основным предметом научной деятельности покойного автора, он с пользой занимался также и немецким языком. Лучшим подтверждением тому служит сия грамматика, вышедшая посмертно, где четко и ясно изложены некоторые важные новые наблюдения и многие сложные, до сего времени не совсем устоявшиеся правила».²⁴

Берман с ранних лет увлекался изящной словесностью, и как раз поэтому общение с ним могло стать особенно полезным для Ломоносова. Безусловно, следует иметь в виду, что Берман проявил себя как литератор еще до знакомства с Ломоносовым, а среди учителей Бермана в Лейпцигском университете в начале 1730-х гг. был Иоганн Кристоф Готшед, который преподавал ему риторiku.

Первый литературный успех Бермана связан с его немецким переводом романа Жака Пернетти «Le Repos de Cyrus». Перевод был напечатан в Лейпциге в 1735 г. под названием «Die Ruhe des Cyrus».

manni Mathem. Super. Prof. Publ. Ord. Catalogus librorum maximam partem mathematicorum physicorumque nitide compactorum qui A. D. IV. Sept. seqq. MDCCLXIX. horis ante meridiem IX–XII et post meridiem III–VI Vitembergae in aedibus Baermannianis publica auctionis lege parata pro pecunia dividentur. Vitembergae, [1769].

²³ Об этом учебнике см.: Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts: Die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke / Hrsg. von H. E. Brekle, E. Dobnig-Jülch, H. J. Höller u. H. Weiß. Tübingen, 1992. Bd 1: A–Br. S. 137–139. См. рецензии на учебник Бермана: Allgemeine Deutsche Bibliothek. Berlin; Stettin, 1777. Bd 32, Stück 1. S. 223–225; Rüdiger J. C. C. Neuester Zuwachs der teutschen, fremden und allgemeinen Sprachkunde in eigenen Aufsätzen, Bücheranzeigen und Nachrichten. Leipzig, 1785. Stück 4. S. 26, 27.

²⁴ Allgemeines Verzeichniß neuer Bücher mit kurzen Anmerkungen. Nebst einem gelehrten Anzeiger. Auf das Jahr 1777. Leipzig, 1777. Stück 2. März. S. 210.

В предисловии к этому изданию 17-летний переводчик, с восторгом отзываясь о французском оригинале, писал о необходимости совершенствовать родной немецкий язык и отстаивать его чистоту.²⁵ Эти мысли полностью совпадали с принципами, которые лежали в основе деятельности возглавляемого И. К. Готшедом литературного объединения – Немецкого общества в Лейпциге. В том же 1735 г. перевод получил высокую оценку в журнале, издававшемся Готшедом,²⁶ а Берман был принят в члены Немецкого общества.²⁷

Одновременно Берман состоял членом лейпцигского ораторского общества, носившего название «Die nachmittägliche Rednergesellschaft».²⁸ Он нередко выступал с речами и публиковал их в печати.²⁹ В 1738 г. Немецкое общество наградило его премией

²⁵ [Bärmann G. F.] Vorrede der Uebersetzer // [Pernetti J.] Die Ruhe des Cyrus, oder die Geschichte und das Leben desselben, von seinem sechzehenden Jahre an bis in sein vierzigstes Jahr. Leipzig, 1735. S. 19–21.

²⁶ Beyträge zur critischen Historie der deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit, herausgegeben von einigen Mitgliedern der Deutschen Gesellschaft in Leipzig. Leipzig, 1735. Stück 13. S. 169. См. подробные сообщения о выходе в свет этого перевода: Neue Zeitungen von gelehrten Sachen auf das Jahr 1734. Leipzig, den 15. Febr. № 13. S. 111, 112; Leipzig, den 23. Dec. № 102. S. 911, 912. См. также похвальный отзыв И. К. Готшеда о переводе Бермана: *Gottsched J. Ch.* Versuch einer critischen Dichtkunst durchgehends mit den Exempeln unserer besten Dichter erläutert. 4., sehr vermehrte Aufl. Leipzig, 1751. S. 786.

²⁷ *May J. F.* Vorrede // Der Deutschen Gesellschaft in Leipzig eigene Schriften und Uebersetzungen in gebundener und ungebundener Schreibart. Leipzig, 1739. Theil 3. S. [19]. Имя Бермана значится в общем списке членов Немецкого общества, опубликованном в 1736 г. в кн.: *Goetten G. W.* Das Jetztlebende gelehrte Europa, oder Nachrichten von den vornehmsten Lebens-Umständen und Schriften jetztlebender europäischer Gelehrten. Braunschweig; Hildesheim, 1736. Theil 2. S. 783.

²⁸ См. общий список членов этого общества: Verzeichniß der sämtlichen Mitglieder dieser Rednergesellschaft seit 1727 // Neue Proben der Beredsamkeit, welche in einer Gesellschaft guter Freunde, unter der Aufsicht Sr. Hochedl. des Hrn. Prof. Gottscheds abgelegt worden. Leipzig, 1749. S. [18], № 27.

²⁹ См., например: *Bärmann G. F.* 1) Daß ein Prediger ein Redner seyn müsse // Proben der Beredsamkeit, welche in einer Gesellschaft guter Freunde, unter der Aufsicht Sr. Hochedl. Herrn Prof. Gottscheds, sind abgelegt worden. Leipzig, 1738. S. 194–211; 2) Das Lob der Weltweisheit // Ibid. S. 352–376. Одна из речей Бермана была издана отдельной брошюрой: *Bärmann G. F.* Trauerrede, welche bey der Beerdigung des Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn Johann George von Baußnern, aus Siebenbürgen, als derselbe den 1. Merz 1740. selig verstarb, und den 4. desselben Monats abends in der Pauliner Kirche beygesetzt wurde, gehalten worden. Leipzig, [1740].

за речь «Abhandlung von der Beschwerlichkeit eines grossen Ansehens in der Welt».³⁰

В 1739 г. в одном из сборников Немецкого общества были помещены сразу четыре публикации Бермана – текст речи, посвященной памяти профессора И. Г. Лоттера,³¹ трактат о цветах³² и два перевода на немецкий язык: один из Лукиана,³³ другой из Вергилия.³⁴ Нас заинтересовало то обстоятельство, что перевод отрывка из 4-й книги поэмы Вергилия «Георгики» выполнен Берманом правильными рифмованными александрийскими стихами и выдержан в духе требований готшедовской школы.³⁵ Как оказалось, поэтическое дарование Бермана проявилось не только в работе над этим переводом. Нам удалось найти его собственные стихотворные тексты, причем самое примечательное состоит в том, что в 1736 г., еще до встречи с Ломоносовым, Берман сочинил две оды. Они надежно датируются: первая написана в феврале 1736 г. в Лейпциге, а вторая – в начале октября 1736 г. в Марбурге. И та и другая были напечатаны в

³⁰ Речь опубликована в кн.: *Zwo Schriften, welche in der Deutschen Gesellschaft zu Leipzig im Jahre 1738 die Preise der Poesie und Beredsamkeit erworben haben*. Leipzig, 1738. S. 17–46.

³¹ *Bärmann G. F. Gedächtnißrede auf Herrn Professor Lottern, in öffentlicher Versammlung der deutschen Gesellschaft den 16. Oct. 1737. abgelesen // Der Deutschen Gesellschaft in Leipzig eigene Schriften und Uebersetzungen in gebundener und ungebundener Schreibart*. Leipzig, 1739. Theil 3. S. 200–212.

³² *Bärmann G. F. Abhandlung von den Absichten des Schöpfers, bey Darstellung der Blumen, und den damit verknüpften Pflichten der Menschen // Ibid.* S. 278–316.

³³ *Der Lehrer der Redner, aus dem Griechischen des Lucianus übersetzt von M. Georg Friedrich Bärmann // Ibid.* S. 533–551. Были другие публикации этого перевода. См.: *Lucians von Samosata Auserlesene Schriften von moralischem, satirischem und critischem Inhalte, durch verschiedenen Federn verdeutsch, und mit einer Vorrede, vom Werthe und Nutzen der Uebersetzungen, ans Licht gestellt, von J. C. Gottscheden*. Leipzig, 1745. S. 165–185; *Akademische Redekunst, zum Gebrauche der Vorlesungen auf hohen Schulen als ein bequemes Handbuch eingerichtet und mit den schönsten Zeugnissen der Alten erläutert von J. C. Gottscheden*. Leipzig, 1759. S. 328–349.

³⁴ *Des Proteus Rede an den Aristäus, aus Virgils IV Buche der Georgicorum übersetzt, durch M. George Friedrich Bärmann // Der Deutschen Gesellschaft in Leipzig eigene Schriften und Uebersetzungen in gebundener und ungebundener Schreibart*. Theil 3. Leipzig, 1739. S. 469–472.

³⁵ Сравни: *Degen J. F. Versuch einer vollständigen Litteratur der deutschen Uebersetzungen der Römer*. Altenburg, 1797. Abt. 2: K–V. S. 589. Любопытно, что у Ломоносова есть перевод трех стихов из того же фрагмента «Георгик», который перевел Берман. См.: *Ломоносов М. В. Полн. собр. соч.* Т. 7. С. 267.

1738 г.³⁶ Приведем отрывок из оды Бермана на смерть марбургского студента Г. А. ван Реде, который умер 8 октября н. ст. 1736 г.³⁷ Обращаясь к умершему, Берман, в частности, выражает почтение его учителю профессору Христиану Вольфу, кумиру студенческой молодежи: как пишет Берман, Вольф – это глава, краса и гордость философов; своими сочинениями он воздвиг себе вечный памятник, которому не страшны ни времена, ни тлен.

Wolf, der die Kron und Zier der Weisen ist,
Entzückte dich schon sonst durch seine Schriften,
Die seinem Geist ein ewig Denkmaal stiften,
Das keine Zeit, kein Wurm, kein Moder frißt.³⁸

Ода написана ямбом. В ней 18 строф, в каждой строфе по 10 стихов. Мы не беремся делать из этого какие-либо выводы, но вместе с тем не стоит упускать из виду, что десятистрочными ямбическими строфами написаны многие оды Ломоносова.

Судя по всему, круг чтения Ломоносова в Марбурге, во всяком случае – на первых порах, формировался не без влияния Бермана. В частности, известно, что в Германии Ломоносов подробно изучал работы идеолога немецкого классицизма И. К. Готшеда.³⁹ Разумеется, будучи учеником Готшеда, Берман хорошо знал его творчество и разделял его взгляды на проблемы языка и литературы. Поэтому мы вряд ли ошибемся, если выразим мнение, что именно Берман ознакомил Ломоносова с сочинениями и теоретическими трудами Готшеда, с общей ситуацией в литературной жизни Германии и в

³⁶ *Bärmann G. F.* 1) Auf das Absterben Godard Adrian Barons v. Reede, Mylords Grafen von Athlone und Agrim, Freyherrn von Amerongen, Ginkel, Elst, Lievendal etc. etc. auf der Universität Marburg 1736 // *Der Deutschen Gesellschaft in Leipzig Oden und Cantaten in vier Büchern.* Leipzig, 1738. S. 155–161; 2) Auf das Absterben Herrn Gustav Adolph Beckers, auf Witznitz, vornehmen Kaufmanns in Leipzig // *Ibid.* S. 389–393. Г. А. Беккер похоронен 15 февраля н. ст. 1736 г. Дата установлена по изд.: *Gesamtregister zum Kirchenbuch Witznitz: Taufen 1645–1799. Trauungen 1648–1799. Beerdigungen 1650–1799.* [S. 1.], 2005. S. 56.

³⁷ Дата установлена по изд.: [*Cokayne G. E.*] *The Complete Peerage of England, Scotland, Ireland, Great Britain and the United Kingdom, extant, extinct or dormant / New ed.* London, 1910. Vol. 1. P. 301.

³⁸ *Bärmann G. F.* Auf das Absterben Godard Adrian Barons v. Reede. S. 158.

³⁹ *Данько Е. Я.* Из неизданных материалов о Ломоносове // XVIII век. М.; Л., 1940. Сб. 2. С. 265–275.

особенности Лейпцига – одного из главных центров немецкой языковой культуры.

Обязательно надо упомянуть о том, что у Бермана была дочь Каролина, в замужестве Вецке (Wetzke). Мы нашли ее биографию, и выяснился еще один существенный для нас факт: Каролина Вецке писала стихи.⁴⁰ 27 февраля н. ст. 1788 г. философский факультет Виттенбергского университета присвоил ей почетное звание «увенчанной поэтессы».⁴¹ Особо подчеркнем, что образование она получила дома под руководством отца. Именно он внушил ей интерес к стихотворчеству. В связи с этим логично допустить, что уроки Бермана в свое время могли пойти на пользу и начинающему русскому поэту Ломоносову.

Естественно, что в повседневном общении с таким незаурядным учителем Ломоносов быстро освоил немецкий язык и получил представление о немецкой словесности. Уже в молодые годы Берман обладал определенным литературным опытом, который не мог не проявиться на занятиях с Ломоносовым или в беседах с ним за обеденным столом в доме Вольфа. Вероятнее всего, Ломоносов и Берман говорили о сочинительстве, о поэзии, об оде как о разновидности словесного искусства. И здесь имеет смысл вспомнить дальнейший ход событий. В апреле 1737 г. Ломоносов закончит брать уроки немецкого языка, а в мае начнет изучать французский.⁴² Вскоре ему на глаза попадет ода Фенелона «*Montagnes de qui l'audace*», и Ломоносов переведет ее на русский язык. Появившийся именно в Марбурге, написанный правильным силлабо-тоническим стихом, сохранивший одическую форму оригинала, этот замечательный перевод окажется предвестником создания новой теории русского стихосложения. Затем, уже во Фрейберге, Ломоносов сочинит оду на взятие Хотина, а впоследствии ода станет ведущим жанром в его поэтическом творчестве.

Конечно, нельзя забывать, что, находясь в Германии, Ломоносов прорабатывал приобретенный им в Петербурге трактат В. К. Тредиакковского «Новый и краткий способ к сложению российских

⁴⁰ *Schmid C. F. De iuribus singulorum hominum naturalibus propter societatem civilem immutandis oratio <...>. Vitebergae, [1788], P. 44, 45.* О Каролине Вецке см. также: *Deutsches Literatur-Lexikon: Biographisch-bibliographisches Handbuch. 3. Aufl. Berlin; Boston, 2012. Bd 31. Sp. 413.*

⁴¹ *Gekrönte Dichterin zu Wittenberg // Journal von und für Deutschland. 1788. Stück 4. S. 348.*

⁴² *Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 113; Ч. 2. С. 255.*

стихов», читал произведения И. Х. Гюнтера и других европейских авторов, общался с известным стихотворцем Г. Ф. В. Юнкером. Однако теперь при изучении раннего периода литературной деятельности Ломоносова следует учитывать и его марбургское знакомство с Георгом Фридрихом Берманом – ученым, переводчиком, писателем, сочинителем од, учеником И. К. Готшеда.



НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА О МАРБУРГСКОМ УЧИТЕЛЕ ЛОМОНОСОВА

10 февраля 1769 г. еженедельная научно-познавательная газета «Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes»,¹ издававшаяся Виттенбергским университетом, опубликовала следующее сообщение:

«Наш университет потерял одного из знаменитейших и ученейших своих мужей. 6 февраля в половине одиннадцатого вечера умер г. Георг Фридрих Берман, ординарный профессор высшей математики. Научный мир лишился одного из крупнейших современных геометров и проницательных философов, а наш университет – преподавателя, преданно служившего ему на протяжении многих лет. Его честность, глубокий ум, обходительность, понимание университетской жизни, справедливость и доброта навсегда сохранятся в нашей памяти. Он страдал отеком ног, который временами возникал у него вследствие природной слабости его здоровья и в конце концов *ex decubitu seri versus caput*² вызвал апоплексический удар. О его жизни, сочинениях и заслугах мы подробно расскажем в другой раз».³

В трех сентябрьских номерах за тот же год, как и было обещано, газета напечатала жизнеописание Г. Ф. Бермана⁴ и список его тру-

¹ Газета выходила в Виттенберге с 1768 г. Об этом печатном издании см.: *Grohmann J. C. A. Annalen der Universität zu Wittenberg. Meissen, 1802. Theil 3. S. 253.*

² *Ex decubitu serii versus caput (лат.)* – здесь: в результате кровоизлияния в мозг.

³ *Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes auf das Jahr 1769. Bd 2, Stück 6, den 10. Febr. 1769. S. 47, 48.*

⁴ [*Hiller J. F.*] *Lebensgeschichte Herrn Georg Friedrich Bärmanns, weil. Professors der Mathematik auf hiesiger Universität // Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes auf das Jahr 1769. Bd 2, Stück 35, den 1. Sept. 1769. S. 290–292; Stück 36, den 8. Sept. 1769. S. 298–300.*

дов.⁵ В кратком предуведомлении к этим материалам указывалось, что они подготовлены коллегой Бермана по Виттенбергскому университету профессором И. Ф. Гиллером.

Георг Фридрих Берман (1717–1769) известен историкам науки главным образом как автор ряда трудов в области математики⁶ и в меньшей степени как составитель учебника немецкого языка.⁷ Что касается прочих фактов его биографии, то они мало интересовали исследователей. По этой причине со временем газетная публикация Гиллера была практически забыта.⁸ Между тем любые подробности жизни и деятельности Бермана приобретают особое значение, если принять во внимание одно весьма важное обстоятельство – его знакомство с Ломоносовым.

Единственным источником сведений об этом знакомстве является деловое письмо Ломоносова к Г. Ф. Миллеру от 7 мая 1754 г. Здесь, вспоминая студенческие годы, проведенные в Марбурге, Ломоносов, в частности, пишет: «Берман тогда <...> ходил к Волфу на лекции. Я его довольно знаю: с год времени за одним столом был у Волфа и учился у него немецкому языку и математики».⁹ Эта цитата нуждается в пояснении. Берман и Ломоносов появились в Марбурге в 1736 г. почти одновременно: 19-летний Берман, имевший уже магистерскую степень, приехал туда из Лейпцига, чтобы пополнить свои знания за счет посещения лекций знаменитого Христиана Вольфа, а 25-летний Ломоносов, зачисленный в студенты Марбургского университета, только начал осваивать общий курс

⁵ [Hiller J. F.] Verzeichniß der Schriften Hrn Prof. Bärmanns, als der Beschluß dessen Lebensgeschichte // Ibid. Bd 2, Stück 37, den 15. Sept. 1769. S. 305–307.

⁶ Vogel K. Baermann Georg Friedrich // Neue deutsche Biographie. Berlin, 1953. Bd 1. S. 527.

⁷ Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts: Die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke / Hrsg. von H. E. Brekle, E. Dobnig-Jülch, H. J. Höller u. H. Weiß. Tübingen, 1992. Bd 1: A–Br. S. 137–139.

⁸ Указание на нее имеется в кн.: Kathe H. Die Wittenberger Philosophische Fakultät 1502–1817. Köln; Weimar; Wien, 2002. S. 397. (Mitteldeutsche Forschungen. Bd 117). Отдельные сведения, содержащиеся в публикации Гиллера, использованы нами при написании статьи: Хомеев П. И. М. В. Ломоносов и Г. Ф. Берман: Уроки словесности в Марбурге // Русская литература. 2014. № 1. С. 102–108.

⁹ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М.; Л., 1957. Т. 10. С. 507.

наук. Берман давал Ломоносову частные уроки немецкого языка и математики. Их общение продолжалось с ноября 1736 г. по апрель или май 1737 г., то есть шесть или семь месяцев, а не «с год», как ошибочно сообщает Ломоносов.¹⁰ Их встречи носили регулярный характер, причем ученик и учитель виделись не только на занятиях, но и за обеденным столом: они получили возможность за умеренную плату ежедневно обедать и ужинать в доме Вольфа, который таким образом поддерживал обоих материально.

С учетом этих фактов меняется общий взгляд на составленное Гиллером жизнеописание Бермана, которое следует теперь рассматривать прежде всего как историческое известие об одном из марбургских учителей Ломоносова.

Гиллер пишет, что Берман с 1730 г. учился в Лейпцигском университете, в 1732 г. стал бакалавром, а в 1735 г. магистром. С 1737 г. Берман преподавал в Лейпциге, а с 1745 г. до конца жизни был профессором математики в Виттенберге. Математика являлась главным предметом его научных занятий. В то же время с юных лет он увлекался изящной словесностью. Как сообщает Гиллер, Берман – это ученый с широким кругозором, последователь Х. Вольфа, ученик И. К. Готшеда, блестящий знаток немецкого и иностранных языков, переводчик. Еще до знакомства с Ломоносовым Берман за успехи в литературной деятельности был избран в члены Немецкого общества в Лейпциге. По другим источникам нам удалось установить, что уже в молодости Берман писал стихи.¹¹

Пока не совсем ясно, почему Ломоносов нигде больше не сообщает о своем марбургском учителе Бермане, который, как оказывается, был не только математиком, но и литератором. Возможно, сказалась существенная разница в возрасте: Ломоносов был на 6 лет старше Бермана, который ко времени их знакомства уже приобрел известность в научной и литературной среде, и это обстоятельство, быть может, отразилось на характере их взаимоотношений. Спокойный, доброжелательный, уравновешенный Берман (так о нем отзывается Гиллер) и энергичный, гордый, вспыльчивый Ломоносов, по всей видимости, не стали друзьями. Позднее, в условиях острой полемики, возникшей в кругу петербургских поэтов в середине XVIII века, Ломоносов, вероятно, считал излишним упоминать о марбургском периоде своей литературной деятельности, когда

¹⁰ Хотеев П. И. М. В. Ломоносов и Г. Ф. Берман: Уроки словесности в Марбурге. С. 104.

¹¹ Там же. С. 107, 108.

он ориентировался на творчество своих иностранных учителей: противники Ломоносова и так упрекали его в том, что он «Гинтера и многих обокрал»,¹² а кроме того, в Петербурге появился написанный по-немецки анонимный рифмованный пасквиль, автор которого позволил себе, в частности, зло иронизировать по поводу ранних стихотворных опытов Ломоносова в Марбурге:

Zu Marburg auf der Hohen-Schul
Solt' er bey Wolff studieren,
Da fiel er in den Mist, Pfütz-Pfuhl
Und gieng poetisiren.¹³

Уроки Бермана в Марбурге оказались для Ломоносова настолько полезными, что вскоре он стал свободно читать в оригиналах труды И. К. Готшеда, И. Гюбнера, стихи И. Х. Гюнтера и благодаря этому, основываясь на приобретенных знаниях и собственных наблюдениях, пришел к выводу, что русскому языку, как и немецкому, присуща тоническая система стихосложения. Будучи учеником Готшеда, Берман мог в той или иной степени влиять на взгляды начинающего русского поэта. Общение с Берманом, по-видимому, ускорило процесс знакомства Ломоносова с европейской литературой, в том числе с изданиями возглавляемого Готшедом Немецкого общества в Лейпциге. Любопытно, что позднее Берман стал заниматься немецким языком со своими детьми и даже составил в связи с этим учебник «Kurze Anleitung zur deutschen Sprachkunst für die Jugend».¹⁴ Все эти обстоятельства придают биографии Бермана особый интерес. Поэтому есть основания рассчитывать, что публикуемые ниже материалы окажутся полезными при дальнейшем изучении раннего творчества Ломоносова.

Биография Г. Ф. Бермана, появившаяся в сентябре 1769 г. на страницах газеты «Wittenbergisches Wochenblatt»,¹⁵ печатается нами в переводе с немецкого языка на русский и сопровождается необ-

¹² Образцы литературной полемики прошлого столетия / [публ. А. Н. Афанасьева] // Библиографические записки. 1859. Т. 2, № 15. Стб. 456.

¹³ Немецкие стихи на Ломоносова / [публ. П. И. Бартенева; сообщил М. П. Погодин] // Русский архив. 1865. [Вып.] 1. Стб. 87; [Вып.] 4. Стб. 518..

¹⁴ См.: Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes auf das Jahr 1776. Bd 9, Stück 37, den 13. Sept. 1776. S. 299.

¹⁵ См. примеч. 4.

ходимыми комментариями. За биографией (как и в газетном оригинале) следует список трудов Бермана,¹⁶ в котором названия книг, диссертаций, статей и других его сочинений оставлены без перевода, причем в большинстве случаев здесь даны наши уточнения библиографического характера.

**Жизнеописание покойного господина
Георга Фридриха Бермана,
профессора математики в здешнем университете**

Заслуги этого славного ученого, как перед наукой, так и перед нашим университетом, обязывают и нас вспомнить о нем на страницах нашей газеты. У нас есть прекрасная возможность изложить вкратце историю его жизненного пути, используя при этом публичное сообщение,¹⁷ написанное в память об умершем от имени университета искусным пером г. проф. Гиллера.¹⁸

Господин Георг Фридрих Берман родился 12 октября 1717 г. в Лейпциге, где его отец г. Георг Адам Берман,¹⁹ доктор права, состоял в должности поверенного при надворном суде и духовной консистории. Его мать, Христиана София, была единственной дочерью г. д-ра Иоганна Вильгельма Паули,²⁰ ординарного профессора медицины в тамошнем университете. До двенадцати лет Берман занимался с частными преподавателями. Затем его определили в Шульпфурту,²¹ причем ее тогдашний ректор, г. Шребер,²² предо-

¹⁶ См. примеч. 5.

¹⁷ Тексты публичных сообщений различного содержания, в том числе и тексты некрологов, вывешивались в людных местах на стенах домов, дверях, столбах, оградах и т. п.

¹⁸ Гиллер Иоганн Фридрих (Hiller Johann Friedrich, 1718–1790), с 1757 г. профессор поэзии, с 1767 г. профессор риторики в Виттенбергском университете. О нем см.: *Schlichtegroll F. Nekrolog auf das Jahr 1790. Enthaltend Nachrichten von dem Leben merkwürdiger in diesem Jahre verstorbener Personen.* Gotha, 1791. Bd 2. S. 363–372.

¹⁹ Берман Георг Адам (Bärmann Georg Adam, 1685–1741), юрист.

²⁰ Паули Иоганн Вильгельм (Pauli Johann Wilhelm, 1658–1723), доктор медицины, профессор Лейпцигского университета.

²¹ Шульпфурта – княжеская школа в Пфурте, близ Наумбурга; привилегированное учебное заведение для одаренных детей. Среди воспитанников Шульпфурты в разное время были Ф. Г. Клопшток, И. Г. Фихте, Ф. Ницше, другие известные деятели науки и культуры.

²² Шребер Иоганн Давид (Schreber Johann David, 1669–1731), педагог, ректор Шульпфурты с 1716 г.

ставил ему кров и стол.²³ Но по слабости здоровья он не мог оставаться там более двух лет. Его вернули домой, и он стал обучаться у г. Иоганна Фридриха Лейснера,²⁴ человека образованного, от которого он усвоил вкус к словесным наукам, приобрел весьма прочные познания в философии и математике, а также получил первое понятие обо всех добродетелях.

С такой подготовкой он приступил к учебе в университете, куда был зачислен в 1730 г.,²⁵ в пору ректорства Гертнера.²⁶ Здесь он усердно взялся за науки и, хорошо сознавая, что все они тесно взаимосвязаны, ревностно старался охватить их в полном объеме и основательно изучить те из них, которые могли способствовать достижению главной его цели. Поэтому на лекциях у Каппа²⁷ он изучал красоты латинского стиля, у Гофмана²⁸ – римские древности, у Йохера²⁹ – историю науки, у Готшеда³⁰ – риторику и практику красноречия, а у Менца³¹ – искусство ведения диспутов.

²³ Берман был зачислен в Шульпфорту 26 января 1729 г. См.: *Bittcher C. F. H. Pfortner Album: Verzeichniß sämmtlicher Lehrer und Schüler der Königl. Preuß. Landesschule Pforta vom Jahre 1543 bis 1843. Eine Denkschrift zur dritten Säkularfeier der Anstalt den 21. Mai 1843. Leipzig, 1843. S. 283.*

²⁴ Лейснер Иоганн Фридрих (Leisner Johann Friedrich, 1707–1767), педагог.

²⁵ Берман был зачислен в Лейпцигский университет 9 сентября 1730 г. См.: *Die Jüngere Matrikel der Universität Leipzig. 1559–1809. Als Personen- und Ortsregister bearbeitet und durch Nachträge aus den Promotionslisten ergänzt / Im Auftrage der Königlich Sächsischen Staatsregierung hrsg. von G. Erlers. Leipzig, 1909. Bd 3: Die Immatrikulationen vom Wintersemester 1709 bis zum Sommersemester 1809. S. 19.*

²⁶ Гертнер Карл Вильгельм (Gärtner Carl Wilhelm, 1700–1760), ректор Лейпцигского университета в период с апреля по сентябрь 1730 г.

²⁷ Капп Иоганн Эрхард (Kapp Johann Erhard, 1696–1756), с 1727 г. профессор риторики в Лейпцигском университете.

²⁸ Гофман Карл Готлоб (Hofmann Carl Gottlob, 1703–1774) – теолог, историк.

²⁹ Йохер Христиан Готлиб (Jöcher Christian Gottlieb, 1694–1758), с 1730 г. профессор философии, с 1732 г. профессор истории в Лейпцигском университете.

³⁰ Готшед Иоганн Кристоф (Gottsched Johann Christoph, 1700–1766), с 1730 г. профессор поэзии, с 1734 г. профессор логики и метафизики в Лейпцигском университете.

³¹ Менц Иоганн Фридрих (Menz Johann Friedrich, 1673–1749), с 1730 г. профессор поэзии в Лейпцигском университете.

Особенно его привлекали занятия по философии с поныне здравствующим г. д-ром Эрнести,³² на которых, по его словам, он впервые узнал, как надобно правильно учиться и мыслить. Между тем, он защитил диссертацию *de philosophia perfectae grammaticae asserenda*.³³ По природной склонности всем наукам он предпочел математику, которой он полностью и посвятил себя. С г. Штюбнером³⁴ он занимался арифметикой, геометрией, тригонометрией и алгеброй, а затем продолжил учебу под руководством знаменитого Гаузена,³⁵ посещал его публичные и частные уроки по различным разделам математики, став достойным учеником такого великого учителя. Он слушал также его лекции по экспериментальной физике и старательно упражнялся в этих дисциплинах, которые отныне стали главным предметом его деятельности.

Но в то же время он не забывал о словесных науках и иностранных языках. Поскольку он слушал лекции по догматике ныне покойного д-ра Вейзе³⁶ и был его ревностным последователем, он старался выполнять его твердый наказ – правильно понимать книги Священного Писания. Наконец, под руководством господина Фридрици³⁷ он прилежно занимался еврейским языком. С ним же он изучал герменевтику, а с Гебенштрейтом³⁸ – халдейский и сирийский языки. И благодаря этому, будучи математиком, он превзошел иных теологов, которые обычно, даже в проповедях, упрекают философов и математиков в злоупотреблении разумом, но сами при этом, находясь под гнетущим влиянием переводчиков, вовсе не замечают, что разумом нельзя злоупотребить сильнее, чем тогда, когда он используется многочисленными толкователями и проповедниками

³² Эрнести Иоганн Август (Ernesti Johann August, 1707–1781), филолог, теолог.

³³ *Bärmann G. F. Dissertat. philosophico-philologicam qua philosophia perfectae grammaticae asseritur ad Quintil. Inst. orat. L. I. c. IX. Praeside M. Ioan. Aug. Ernesti defendet Georg Frider. Behrmannus Lipsiensis. D. V. Ian. A. MDCCXXXII. Lipsiae, [s. a.].*

³⁴ Штюбнер Фридрих Вильгельм (Stübner Friedrich Wilhelm, 1710–1736), математик, ассессор философского факультета Лейпцигского университета.

³⁵ Гаузен Христиан Август (Hausen Christian August, 1693–1743), с 1714 г. профессор математики в Лейпцигском университете.

³⁶ Вейзе Христиан (Weise Christian, 1671–1736), доктор теологии.

³⁷ Фридрици Иеремия (Friderici Jeremias, 1696–1766), теолог, проповедник.

³⁸ Гебенштрейт Иоганн Христиан (Hebenstreit Johann Christian, 1686–1756), с 1731 г. профессор Лейпцигского университета.

при разъяснении Библии. И эти навыки в словесности, в латинском, греческом и восточных языках, конечно, служили нашему ученому украшению и снискали ему истинное почтение. Так, я был свидетелем тому, как иногда, принимая магистерские экзамены, он раскрывал перевод LXX толковников³⁹ и требовал от испытуемых объяснить и разобрать первое попавшееся место. Эти навыки стали также достаточным подтверждением тому, что изучение Вольфовой философии, которую г. Берман за ее ясность и стройность ставил выше других учений, можно успешно сочетать со знанием древних языков. И таких людей, как г. Берман, очень много среди почивших и еще живых последователей Вольфа.

При столь блистательных достоинствах в 1732 г. наш Берман стал бакалавром философии, в 1735 г. получил степень магистра по совокупности заслуг, а за год до этого с большим успехом принял участие в защите полемического рассуждения будущего профессора Гейнзиуса⁴⁰ *de iusta tormentorum longitudine*.⁴¹ Он проявил свои дарования также в немецкой словесности, написал несколько сочинений, а кроме того перевел Спокойствие Кира,⁴² за что был единодушно избран в члены Немецкого общества,⁴³ президентом которого в то время был г. абт⁴⁴ Мосгейм.⁴⁵ В 1736 г. слава господина

³⁹ Имеется в виду Септуагинта – собрание текстов Ветхого Завета в переводе на греческий язык. По преданию, перевод был выполнен в III–II веках до н. э. семьюдесятью учеными.

⁴⁰ Гейнзиус Готфрид (Heinsius Gottfried, 1709–1769), с 1734 по 1736 г. приват-доцент в Лейпцигском университете, с 1736 по 1744 г. экстраординарный профессор астрономии в Петербургской Академии наук. Позднее профессор математики в Лейпциге.

⁴¹ *Heinsius G. De iustae tormentorum longitudinis determinatione ex principiiis mechanicis petita amplissima facultatis philosophicae consensu H. L. Q. C. disputabunt praeses M. Gothofred. Heinsius Numburg. Misn. et respondens Georg. Fridericus Baermann Lips. Phil. Baccal. D. XXV. Septembr. CIO IO CCXXXIV. Lipsiae, [s. a.].*

⁴² Роман Жака Пернетти (Pernetti Jacques, 1696–1777) «Le Repos de Cugus» вышел в свет в Париже в 1732 г. Немецкий перевод Г. Ф. Бермана («Die Ruhe des Cugus») был напечатан в Лейпциге в 1735 г.

⁴³ Немецкое общество в Лейпциге – литературное объединение, основанное в 1697 г.

⁴⁴ Абт (*нем.* Abt) – настоятель монастыря.

⁴⁵ Мосгейм Иоганн Лоренц фон (Mosheim Johann Lorenz von, 1693–1755), теолог, с 1727 по 1749 г. настоятель монастырей Мариенталь и Михельштейн, с 1732 г. президент Немецкого общества в Лейпциге.

Вольфа⁴⁶ привлекла нашего Бермана в Марбург, где он, несмотря на то, что уже сам обладал обширными научными знаниями, с пользой для себя, хотя и недолго, слушал лекции этого великого мужа. На следующий год он вернулся в Лейпциг, защитил там диссертацию *de vectibus curvilineis*,⁴⁷ получив право преподавать в университете, и начал читать лекции по математике и философии. Подготовив новое удобное издание Евклида,⁴⁸ он снискал большое уважение в научном мире и обрел многочисленных покровителей при дворе. Вот почему вышло так, что после смерти г. профессора Газе⁴⁹ он получил в 1745 г. место ординарного профессора элементарной математики, которое в 1756 г. сменил на должность профессора высшей математики.⁵⁰ Первую из этих должностей он занял, напечатав сочинение объемом в 2 листа⁵¹ и выступив с речью *de summa studii mathematicum ad consequendam solidam eruditionem utilitate*. Преподавательские обязанности он исполнял до конца своих дней со всей рачительностью и пользой.

Хотя математика не находит многих почитателей, наш профессор никогда не оставался без публичных лекций и частных уроков. Кроме математики он иногда преподавал философию, а также английский язык и литературу, поскольку он хорошо владел новыми языками, а именно французским, английским, итальянским и голландским. Свободные от лекций часы он посвящал своим собственным изысканиям или переводу полезных книг. Он уделял довольно много времени написанию важных статей по математике, нередко печатал их; некоторые статьи остались в рукописях среди его

⁴⁶ Вольф Христиан фон (Wolff Christian von, 1679–1754) – с 1723 по 1740 г. профессор Марбургского университета.

⁴⁷ *Bärmann G. F. Dissertatio mathematica de vectibus curvilineis quam consensu amplissimae Facultatis Philosophicae Lipsiensis Lipsiae D. XIV. Iun. CIO DCC XXXVII. H. L. Q. C. P. P. Georgius Fridericus Baermann Lipsiens. A. M. Respondente Gottlob Carolo Springsfeld Weissenfelsens. Med. Stud. [S. l., s. a.].*

⁴⁸ *Euclides. Elementorum Euclidis libri XV ad graeci contextus fidem recensiti et ad usum tironum accommodati. Lipsiae, 1743.*

⁴⁹ Газе Иоганн Маттиас (Hase Johann Matthias, 1684–1742), с 1720 г. профессор математики в Виттенбергском университете.

⁵⁰ Речь идет о профессорских должностях на философском факультете Виттенбергского университета.

⁵¹ *Bärmann G. F. Programma theorematis algebraici demonstrationem exhibens. Orationi qua clementissime sibi demandatam professionem mathematicum inferiorum publicam ordinariam D. XXIII. Aprilis auspicabitur praemissum a Georgio Frider. Baermanno L. A. M. Vitembergae, [1745].*

бумаг – одни в набросках, другие совершенно законченные. Кроме того, он усердно сотрудничал с *Acta eruditorum* и с *Commentarii de rebus in scientia naturali et medicina gestis*,⁵² причем для второго из этих журналов помимо различных рецензий он писал подробные сообщения о трудах Парижской и Берлинской академий наук. За его непрестанный интерес к изящной словесности Общество свободных искусств в Лейпциге⁵³ избрало его своим почетным членом. Дважды он был ректором университета и трижды деканом философского факультета,⁵⁴ и всякий раз с большой славой и пользой.

Насколько по своему характеру он вообще был расположен к вещам серьезным, настолько же его мысли и дела отличались строгостью и постоянством. Однако его суровость была обаятельной благодаря его необыкновенной приветливости, радушию и дружелюбию, которые проявлялись в его отношениях с каждым человеком и особенно с коллегами. Чуждый всякой фальши, он более всего ценил искреннее согласие среди друзей, поскольку не мог видеть раздоры и всеми силами старался их преодолеть. Его крайняя скромность и удовлетворенность своей судьбой послужили тому, что он приобрел славу большого ученого, вовсе не стремясь к ней. Он отказался от счастливых перемен, которые наметились было для него несколько лет тому назад. Здесь, в частности, я имею в виду должность профессора высшей математики в Императорской Академии наук в Петербурге, занять которую на выгоднейших условиях ему настоятельно советовал его близкий друг ныне покойный лейпцигский профессор Гейнзиус.⁵⁵

Но особенно ярко раскрылись его добродетели – сердечность, редкая непоколебимость и покорность воле Божией, эти истинные плоды его религиозного чувства и его христианской веры, когда в последние годы жизни на него обрушились всяческие несчастья. Помимо смерти его друзей и детей, помимо слабости его здоровья

⁵² Лейпцигские научные журналы «*Nova Acta eruditorum*» и «*Commentarii de rebus in scientia naturali et medicina gestis*» печатались соответственно с 1732 и с 1752 г.

⁵³ Общество свободных искусств в Лейпциге было основано И. К. Готшедом в 1752 г.

⁵⁴ Ректоры университета и деканы факультетов избирались каждые полгода.

⁵⁵ Вопрос о приглашении некоторых иностранных ученых, в том числе и Бермана, на вакантные профессорские должности обсуждался в Петербургской Академии наук в 1754 г.

упомянем только бедствия последней осады,⁵⁶ в жестокость которой не смогут поверить наши потомки. Тогда г. Берман лишился своего удобного красивого дома и значительной части состояния. Но он пришел в себя и рассудил: лишь тот сможет жить достойно, кто с достоинством уединится. Однако даже при таком образе жизни, единственно правильном в условиях Виттенберга, он, и без того слабый от природы и страдающий астмой, стал испытывать сильное затруднение дыхания и претерпел прочие напасти. Наконец, уже после того как зимой 1767 г. у него появились некоторые признаки апоплексии, он по-христиански приуготовил себя к праведному завершению жизни и отошел в мир иной 6 февраля 1769 г. в 10 часов вечера.

В счастливом браке с Эрдмут Тугендрейх, младшей дочерью господина Иоганна Бенедикта Карпцова,⁵⁷ I. V. D.,⁵⁸ бывшего королевско-польского и курфюршеско-саксонского комиссионсрата⁵⁹ и здешнего крейсамтмана,⁶⁰ у него было два сына, Георг Август и Фридрих, и три дочери, Эрдмут Фридерика, Каролина и Кристиана Фридерика. Подававшие много надежд, все его дети, за исключением дочери Каролины,⁶¹ украшения их рода, ушли из жизни раньше него.

Списка своих сочинений наш почивший друг не составил; поэтому сведения о них мы приводим по памяти.

Список трудов г. профессора Бермана в заключение его жизнеописания

1) Die Ruhe des Cyrus, oder die Geschichte und das Leben desselben von seinem sechzehnden Jahre an, bis in sein vierzigstes Jahr, aus dem

⁵⁶ В октябре 1760 г. в ходе Семилетней войны Виттенберг был сильно разрушен имперскими войсками.

⁵⁷ Карпцов Иоганн Бенедикт (Carpzow Johann Benedict, 1675–1739), юрист.

⁵⁸ I. V. D. (*лат.* Juris Utriusque Doctor) – доктор обоих прав (гражданского и церковного).

⁵⁹ Комиссионсрат (*нем.* Kommissionsrat) – почетный титул, который присваивался за заслуги в различных сферах деятельности.

⁶⁰ Крейсамтман (*нем.* Kreisamtmann) – начальник округа (должность административного чиновника).

⁶¹ Берман Каролина (Bärmann Caroline, род. в 1751 г.), в замужестве Вецке (Wetzke), поэтесса.

Franz. übersetzt (von Hrn M. Bärmann) 1735⁶² in 8.⁶³ (В нынешнем году появилось новое издание,⁶⁴ существенно исправленное переводчиком, который не дожид до его выхода из печати).

2) Dissert. Mathem. de vectibus curvilineis; resp. Gottl. Carolo Springsfeld, Weissenf. Lips. 1737.⁶⁵ 4 листа 1 грав.⁶⁶

3) Lob der Weltweisheit (напечатано в Proben der Beredesamkeit, welche in einer Gesellsch. guter Freunde, unter Hn Prof. Gottscheds Aufsicht, sind abgelegt worden. Leipz. 1738).⁶⁷

4) Abhandlung von der Beschwerlichkeit eines großen Ansehens in der Welt, welche im Jahre 1738 in der deutschen Gesellschaft zu Leipzig den Preis erhalten (zwo Schriften, welche in der D. G. zu Leipzig im J. 1738 die Preise der Poesie und Beredsamkeit erworben haben. S. 17–46).⁶⁸

5) Der Lehrer der Redner, aus dem Griechischen des Lucians übersetzt (im 3ten Th. der D. G. in Leipzig eigenen Schriften und Uebersetzungen 1734. S. 533–551).⁶⁹

6) Trauerrede bey Beerdigung Herrn Johann Georg von Baußners, aus Siebenbürgen, Leipz. 1740, in Fol.⁷⁰

⁶² [Pernetti J.] Die Ruhe des Cyrus, oder die Geschichte und das Leben desselben, von seinem sechzehenden Jahre an bis in sein vierzigstes Jahr. Aus dem Französischen übersetzt. Leipzig, 1735.

⁶³ Здесь и в некоторых случаях ниже указывается формат издания: in 8 (в восьмую долю листа), in 4 (в четверть листа), in Fol. (в пол-листа).

⁶⁴ Имеется в виду второе издание романа Ж. Пернетти в переводе Г. Ф. Бермана (Wismar; Bützow, 1769). См. примеч. 42.

⁶⁵ См. примеч. 47.

⁶⁶ В ряде случаев в списке приводятся сведения об объеме изданий (в печатных листах) и о наличии в них изобразительных материалов (гравюр).

⁶⁷ Bärmann G. F. Das Lob der Weltweisheit // Proben der Beredsamkeit, welche in einer Gesellschaft guter Freunde, unter der Aufsicht Sr. Hochedl. Herrn Prof. Gottscheds, sind abgelegt worden. Leipzig, 1738. S. 352–376.

⁶⁸ Bärmann G. F. Abhandlung von der Beschwerlichkeit eines grossen Ansehens in der Welt // Zwo Schriften, welche in der Deutschen Gesellschaft zu Leipzig im Jahre 1738 die Preise der Poesie und Beredsamkeit erworben haben. Leipzig, 1738. S. 17–46.

⁶⁹ Lucianus. Der Lehrer der Redner, aus dem Griechischen des Lucianus übersetzt von M. Georg Friedrich Bärmann // Der Deutschen Gesellschaft in Leipzig eigene Schriften und Uebersetzungen in gebundener und ungebundener Schreibart. Leipzig, 1739. Theil 3. S. 533–551.

⁷⁰ Bärmann G. F. Trauerrede, welche bey der Beerdigung des Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn Johann George von Baußnern, aus Siebenbürgen, als der-

7) *Elementorum Euclidis Libri XV ad graeci contextus fidem recensiti et ad vsum tironum accommodati*. Lips. 1743.⁷¹ 1 алф.⁷² in 8.

8) *Programma theorematis algebraici demonstrationem exhibens; ad capess. Prof. Math. in Acad. Witteb.* 1745.⁷³ 2 листа.

9) *Analysis problematis geometrici, in Actis Erudit. Lips.* 1745 propositi – в месяце апреле Actor. Erudit. 1748.⁷⁴

10) *Excerpta epistolae G. F. Baermanni ad F. O. M. в Actis Erudit. P. I. Martii 1750.*⁷⁵

11) *De cubicarum, aliarumque aequationum per canonem sinuum resolutione; progr. ad Sol. Magistr.* 1751.⁷⁶ 3 листа in 4.

12) *De cuneo, dissertatio mathematica Resp. Io. Godofr. Hasio, Witteb.* 1751. 4 листа in 4 и 1 грав.⁷⁷

13) *Des Herrn von Mairan – Abhandlung vom Eise, oder physikalische Erklärung der Entstehung des Eises, und der dabey vorkommenden verschiedenen Erscheinungen; aus dem Franz. übersetzt. Leipz.* 1752. 1 алф. 5 грав. (Перевод г. проф. Бермана, с его различными примечаниями).⁷⁸

selbe den 1. Merz 1740. selig verstarb, und den 4. desselben Monats abends in der Pauliner Kirche beygesetzt wurde, gehalten worden. Leipzig, [s. a.].

⁷¹ См. примеч. 48.

⁷² Алф. (*нем.* Alph., сокращение от Alphabet) – алфавит, принятый в издательском деле термин, обозначающий объем книги в 23 печатных листа.

⁷³ См. примеч. 51.

⁷⁴ *Bärmann G. F.* G. F. Baermanni, Math. P. P. in Academia Wittebergensi, Analysis Problematis geometrici, in his Actis A. 1745 propositi // *Nova Acta Eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Aprilis Anno MDCCXLVIII.* P. 225–240.

⁷⁵ *Bärmann G. F.* Excerpta epistolae G. F. Baermanni, Mathem. in Acad. Witteb. Prof. Publici, ad F. O. M. // *Nova Acta Eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Martii Anno MDCCL.* Pars I. P. 134, 135.

⁷⁶ *Bärmann G. F.* Ordinis philosophorum in Academia Wittebergensi h. t. Decanus et Imperiali auctoritate constitutus Comes palatinus Georgius Fridericus Baermannus Mathem. Prof. Publ. Ord. panegyrici creandorum philosophiae ac bonarum Artium Magistrorum indicit simul de cubicarum aliarumque aequationum per canonem sinuum resolutione exponit. [Wittebergae, 1751].

⁷⁷ *Bärmann G. F.* Dissertatio mathematica de cuneo quam praeside Georgio Friderico Baermanno Mathem. Infer. Prof. Publ. Ord. in auditorio maiori D. VIII. Decembris Horis Consuetis defendit Ioannes Godofredus Hasius Wittebergensis. Wittebergae A. C. N. 1751.

⁷⁸ *Mairan J. J. d'Ortous de.* Abhandlung von dem Eisse, oder Physikalische Erklärung der Entstehung des Eisses, und der dabey vorkommenden verschiedenen Erscheinungen. Aus dem Französischen ins Deutsche übersetzt. Leipzig, 1752.

14) Analysis problematis algebraici in Nov. Actis Eruditor. A. 1749 mense Octobri propositi; в Act. Eruditor. mense Nov. 1752.⁷⁹

15) Legum motus in collisione unius corporis cum pluribus, analytica investigatio; в Actis Eruditor. mens. Novembr. 1756.⁸⁰

16) Animadversio in theorema quoddam algebraicum Colini Maclaurini; в Actis Erudit. mens. Iul. 1757.⁸¹

17) Des Hn Dan. Bernoulli Abhandlung von der besten Art einen Neigungscompaß zu machen, und von den Veränderungen der Magnetnadeln, aus dem Journal des Savans Janv. 1757 übersetzt. (Hamb. Magaz. 19 B. S. 588, перевод г. проф. Бермана).⁸²

18) Motus variati theoria; progr. ad solennia Magistr. 1758. 1½ листа in 4.⁸³

19) Defensio solutionis suae problematis algebraici in Actis Eruditorum A. 1749 propositi, aduersus monita Ill. Comitis de Fagnano в Actis Eruditor. mense Septbr. 1758.⁸⁴ (Маркиз Фаньяно в своих Produzioni matematiche⁸⁵ приписал Берману ошибку в решении уравнения;

⁷⁹ *Bärmann G. F.* G. F. Baermanni Analysis problematis algebraici, in Novis Actis Eruditorum A. 1749 Mense Octobri propositi // Nova Acta Eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Novembris Anno MDCCLII. P. 665–669.

⁸⁰ *Bärmann G. F.* Legum motus, in collisione unius corporis cum pluribus, analytica investigatio. Auctore G. F. Bermanno // Nova Acta Eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Novembris Anno MDCCLVI. P. 629–655.

⁸¹ *Bärmann G. F.* G. F. Bermanni Animadversio in theorema quoddam algebraicum Colini Maclaurini // Nova Acta Eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Iulii Anno MDCCLVII. P. 422–424.

⁸² *Bernoulli D.* Des Hrn. D. Bernoulli Abhandlung von der besten Art einen Neigungscompaß zu machen, und von den Veränderungen der Magnetnadeln. Aus dem Journal des Savans, Janvier 1757. übersetzt // Hamburgisches Magazin, oder gesammelte Schriften, aus der Naturforschung und den angenehmen Wissenschaften überhaupt. Hamburg und Leipzig, 1757. Bd 19, Stück 6. S. 588–609.

⁸³ *Bärmann G. F.* Solennia magistrorum philosophiae et artium creandorum et inaugurandorum in D. XXIX. Aprilis indicit simul motus variati theoriam proponit ordinis philosophorum in Academia Wittebergensi H. T. Decanus Georgius Fridericus Bermannus Math. Sup. P. P. [S. I., 1758].

⁸⁴ *Bärmann G. F.* G. F. Bermanni Defensio solutionis suae problematis algebraici in his Actis An. 1749. propositi, adversus monita Ill. Comitis de Fagnano // Nova Acta Eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Septembris Anno MDCCLVIII. Pars 2. P. 538–545.

⁸⁵ *Fagnano G. C., marchese dei Toschi e di Sant'Onorio.* Produzioni matematiche del Conte Giulio Carlo di Fagnano, Marchese de' Toschi, e di Sant' Onorio. Pesaro, 1750. T. 1, 2.

в связи с этим г. Берман приводит здесь свои возражения; маркиз Фаньяно ответил на эти возражения в Act. Erudit. mense Decbr. 1761⁸⁶).

20) Solutio problematis dynamici; в Acta Erudit. mense Mart. P. 1. 1762.⁸⁷

21) Diss. de ortu et progressu systematum mundi praecipuorum;⁸⁸ эту диссертацию ее автор Христ. Готл. Гиллинг защитил на заседании под председательством г. Бермана. 2 листа. 1763.

22) Der Herren Hoadley und Wilson Betrachtungen über eine Reihe elektrischer Versuche aus dem Engl. übersetzt. 1763. 9 листов in 8.⁸⁹ (Это перевод г. проф. Бермана).

23) De angulis solidis; progr. ad solennia Magistr. creand. 1764.⁹⁰ 2 листа in 4 и 1 грав. напечатано также в Acta Erudit. месяц ноябрь 1762 г.⁹¹

24) Diss. de regulis Trigonometriae catholicis; Resp. M. Io. Theoph. Wagnero, Herretho-Franco. 1766.⁹² 3 листа.

⁸⁶ *Fagnano G. C., marchese dei Toschi e di Sant'Onorio*. Comitis Iulii Caroli de Thuscis de Fagnano, Sancti Honorii Marchionis, brevis Annotatio ad Clarissimi Viri, ac doctissimi Professoris, I. F. Bermanni, scriptum, quod exstat in Actis Eruditorum Lipsiensibus Anno 1758. pag. 538 // Nova acta eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Decembris Anno MDCCLXI. P. 593.

⁸⁷ *Bärmann G. F. G. F. Bermanni Solutio problematis dynamici* // Nova acta eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Martii Anno MDCCLXII. Pars I. P. 89–95.

⁸⁸ *Gilling C. G. Disputatio historico-mathematica de ortu et progressu systematum mundi praecipuorum quam divinis auspiciis praeside Georgio Friderico Bermanno Mathematicum Superiorum Professore Publico Ordinario Wittebergae die XIII. Maii A. R. S. CIO IO CC LXIII placido eruditorum examini subiiciet auctor respondens M. Christianus Gottlieb Gillingius Zittavia Lusatus. Wittebergae, [s. a.].*

⁸⁹ *Hoadly B., Wilson B. Betrachtungen über eine Reihe elektrischer Versuche: nach der zweyten, von Herrn Wilson verbesserten und vermehrten Ausgabe, aus dem Englischen übersetzt. Leipzig, 1763.*

⁹⁰ *Bärmann G. F. Ordinis philosophici in Academia Wittebergensi H. T. Decanus Georgius Fridericus Bermannus Math. Sup. P. P. O. solennia doctorum philosophiae et magistrorum atrium pridie calendis Maias creandorum indicit praemissa brevi de angulis solidis commentatione. [Wittebergae, 1764].*

⁹¹ *Bärmann G. F. G. F. Bermanni Commentatio de angulis solidis, ad Prop. XXI. Libri XI. Elementorum* // Nova acta eruditorum, publicata Lipsiae Calendis Novembris Anno MDCCLXII. P. 532–552.

⁹² *Wagner J. T. Dissertatio de regulis trigonometriae sphaericae catholicis quam praeside Georgio Friderico Bermanno Mathematic. super. P. P. O in auditorio maiori Decembr. A. C. CIOIOCCCLXVI horis antemeridianis defendet Io. Theophilus Wagnerus Herreto Francus L. A. M. Wittebergae, [s. a.].*

Наследники Бермана передали нам следующий список его неопубликованных сочинений:

- 1) Annotata in Clairaulti Theoriam Lunae, 37 страниц in Fol.
- 2) De arithmetica dyadica Leibnitii, 4 страницы in Fol.
- 3) Scholia in Io. Pauli de Gua de Malves librum, qui inscibitur, Usage de l'Analyse des Descartes, pour decouvrir, sans le secours du Calcul differentiel, les Proprierés, ou Affections principales des lignes geometriques de tous les ordres, 16 страниц in Fol.
- 4) Pappi Alexandrini lemmata in conicorum Apollonii, 63 страницы in Fol.
- 5) Introductio in theoriam linearum curvarum in plano descriptarum, seu sectionum Coni brevis theoria algebraica. 24 страницы in Fol.
- 6) Theoria motus lunae, 12 страниц in Fol.
- 7) Introductio in Theoriam motus Lunae Newtonianam, 94 страницы in 4.
- 8) Introductio ad Chemiam, 11 страниц in 4.
- 9) Staticae Elementa, 49 страниц in 4.
- 10) Elementa Opticae, 81 страница in 4.
- 11) Gnomonices Elementa, 20 страниц in 4.
- 12) Elementa Theoriae Sectionum Conicarum, 65 страниц in 4.
- 13) Chronologiae mathematicae elementa, 92 страницы in 4.
- 14) Hydrostaticae, Hydraulicae, et Aerometriae Elementa, 96 страниц in 4.
- 15) Lectiones Astronomicae, G. F. Vermanni, 64 страницы in 4.
- 16) Physische und historische Abhandlung vom Nordlichte, 6 страниц in 4.
- 17) Trigonometria plana et sphaerica, nova methodo breviter demonstrata. Auctore G. F. Baermanno. 123 страницы in 4.
- 18) Trigonometria sphaerica, 52 страницы in 4.
- 19) Brevis introductio in mineralogiam generalem, 32 страницы in 4.
- 20) Scholia ad Newtoni Ar. univ. in Caput de limitibus aequationum, 30 страниц in 4.
- 21) Anfangsgründe der Geographie. Aus dem Französischen übersetzt, 57 страниц in 4.
- 22) Anmerkungen über die Declinationen in der deutschen Sprache, 20 страниц in 4.⁹³

⁹³ Эта работа Бермана была опубликована в 1776 г. в качестве приложения к его учебнику «Kurze Anleitung zur deutschen Sprachkunst für die Jugend» (S. 125–148 der zweiten Paginierung). См. примеч. 94.

23) Kurze Anleitung zur deutschen Sprachkunst, für die Jugend entworfen, von einem Mitgliede der deutschen Gesellschaft in Leipzig, 94 страницы in 4.⁹⁴

24) G. F. Baermanni Anatomia Numerorum, exclusis iis quos 2, 3 et 5 metiuntur.

25) Notata ad Newtoni Method of Fluxions, 20 страниц in 4.

26) Theoremata et Problemata mathematica miscellanea, collecta a G. F. Baermanno, annis 1735–1743. 213 страниц in 4.

27) G. F. B. Miscellanea mathematica, 373 страницы in Fol.

28) In L. Euleri Mechanicam Scholia, G. F. Baermanni, 150 страниц in Fol.

29) G. F. B. Scholia in L. Euleri theoriam motus corporum solidorum, 163 страницы in Fol.

30) Ad cel. Christ. Aug. Hausen Arithmet. Geomet. et Elementa Section. Conic. annotata G. F. B. 26 листов in Fol.

31) Tractatus de summatione et Interpolatione serierum infinitarum, 153 страницы in Fol.

Почти все эти рукописи завершены (так заявляют наследники, хотя мы не можем за это поручиться), но кроме них имеются и разные другие – либо только начатые, либо не совсем законченные. Наследники готовы уступить их знатокам по сходной цене в розницу или все вместе.⁹⁵

⁹⁴ Издано посмертно: *Bärmann G. F. Kurze Anleitung zur deutschen Sprachkunst für die Jugend*, von George Friedrich Bärmann, ehemaligen Professor der Mathematik auf der Universität Wittenberg. Leipzig, 1776. 28, 148 S.

⁹⁵ В 1776 г. газета «Wittenbergisches Wochenblatt» сообщала, что значительная часть рукописей Бермана после его смерти попала «в посторонние руки», а его учебник «Kurze Anleitung zur deutschen Sprachkunst für die Jugend» был подготовлен к печати и опубликован ректором виттенбергской городской школы Иоганном Христианом Мессершмидом. См.: *Wittenbergisches Wochenblatt zum Aufnehmen der Naturkunde und des ökonomisches Gewerbes auf das Jahr 1776*. Bd 9, Stück 35, den 30. Aug. 1776. S. 284; Stück 37, den 13. Sept. 1776. S. 298, 299.

К ИСТОРИИ ОДНОГО СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕВОДА ЛОМОНОСОВА

В период пребывания в Марбурге Ломоносов перевел на русский язык оду Фенелона, которая начинается словами: «*Montagnes de qui l'audace*». Перевод замечателен тем, что он написан правильными силлабо-тоническими стихами, и в силу этого его следует считать важным этапом на пути Ломоносова к созданию новой системы стихосложения. Для того чтобы понять достоинства этого перевода и его значение в истории нашей поэзии, достаточно прочесть первые его строки:

Горы, толь что дерзновенно
Вносите верьхи к звездам,
Льдом покрыты беспременно,
Нерушим столп небесам,
Вашиими под сединами
Рву цветы над облаками,
Чем пестрит вас взор весны.
Тучи, подо мной гремящы,
Слышу и дожди шумящы,
Как ручьев падучих тьмы.¹

Перевод был послан Ломоносовым из Марбурга в Петербургскую Академию наук с очередным отчетом об учебе от 4 (15) октября 1738 г.,² но, по-видимому, не произвел там ни на кого должного впечатления и остался по существу незамеченным. Впервые его напечатали в конце 1854 г. в единственном экземпляре в связи с предстоявшим празднованием 100-летия основания Московского

¹ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М.; Л., 1959. Т. 8. С. 8.

² Там же. Т. 8. С. 866, 867; М.; Л., 1957. Т. 10. С. 768.

университета.³ И только в 1865 г. А. А. Куник опубликовал его в научной печати.⁴

Что касается французского текста оды, то он был написан в 1681 г., а напечатан в 1717 г. в качестве приложения к парижскому посмертному изданию романа Фенелона «Les Aventures de Telemaque». С тех пор долгое время в последующих изданиях «Приключений Телемака» на французском языке, выходивших как во Франции, так и за ее пределами, сразу после заключительной главы романа печаталась ода «Montagnes de qui l'audace». Одно из таких изданий, появившихся позднее 1717 г., Ломоносов приобрел в Марбурге. Помещенный там текст оды и послужил ему оригиналом для перевода. Этот факт никогда не вызывал сомнений у историков литературы. Однако вопрос о том, какое именно издание «Телемака» купил Ломоносов, до настоящего времени нельзя было считать решенным.

В составленном Ломоносовым перечне книг, которыми он обзавелся в Марбурге в период до 4 (15) октября 1738 г., среди изданий форматом in octavo значится книга «Avanture de Telemaque 1723».⁵ При толковании этой записи у исследователей возникли затруднения. А. А. Куник предпринял попытки найти издание «Les Aventures de Telemaque» 1723 г., но они закончились безрезультатно. Поэтому Куник выдвинул предположение, что Ломоносовым допущена описка, вместо «1723» нужно читать «1732» и что, следовательно, у него было гамбургское издание 1732 г.⁶ М. И. Сухомлинов рассуждал приблизительно так же: «Судя по указанию, сделанному самим Ломоносовым, можно бы подумать, что он пользовался изданием 1723 г. <...> Но такое издание вовсе неизвестно библиографам, и все старания разыскать его оказались безуспешными». То обстоятельство, что Сухомлинов ни в известных ему библиографических пособиях, ни в доступных для него библиотеках не нашел «Телемака», напечатанного в 1723 г., позволило ему усомниться в существовании такого издания и, в отличие от А. А. Куника, предложить версию,

³ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке / изд. А. А. Куник. СПб., 1865. Ч. 1. С. XXIV, XXV; *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. Т. 8. С. 870.

⁴ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке / изд. А. А. Куник. СПб., 1865. Ч. 2. С. 407–417.

⁵ Там же. Ч. 1. С. 131.

⁶ Там же. Ч. 2. С. 418; [Куник А. А.] Несколько слов о Фенелоне и его оде 1681 года, переведенной Ломоносовым // Ученые записки Императорской Академии наук по Первому и Третьему отделениям. СПб., 1855. Т. 3, вып. 2. С. 262.

в соответствии с которой Ломоносов пользовался роттердамским изданием 1725 г. – «Les Avantures de Telemaque» (Rotterdam, chez Jean Hofhout, 1725).⁷ Авторы комментариев к 8-му и 10-му томам Полного собрания сочинений Ломоносова расценили эти соображения как совершенно обоснованные и целиком согласились с ними.⁸ Г. М. Коровин также полностью принял доводы Сухомлинова: «Ломоносов указывает год издания – 1723, однако, как доказал академик М. И. Сухомлинов, это несомненно было роттердамское издание 1725 г.»⁹

Так в исследовательской и справочной литературе закрепилось мнение, что Ломоносов при составлении списка купленных им в Марбурге книг допустил ошибку, проставив рядом с названием «Avanture de Telemaque» неверный год издания – 1723. Между тем выясняется, что у Ломоносова нет никакой ошибки, у него все верно: существует издание романа Фенелона «Les Avantures de Telemaque», вышедшее в свет в 1723 г. Вот сведения, имеющиеся на титульном листе этой книги:

Les Avantures de Telemaque, fils d’Ulysse. Composées par feu Messire François de Salignac, de la Motte Fenelon, Précepteur de Messeigneurs les Enfans de France. Et depuis Archevêque-Duc de Cambrai, Prince du St. Empire. Nouvelle édition Cy-devant revue & corrigée sur le Manuscrit original de l’Auteur. A present augmentée d’une Table Genealogique de Telemaque, & des Remarques Morales, Politiques, & Historiques, regardants la Fable, ou l’Histoire Ancienne, tirées des meilleurs Auteurs, Lexicographes, & Glossaires. Imprimé suivant la Copie de Paris, Aux depens de Daniel Barthelemy, MDCCXXIII. Avec privilege de S. M. Imperiale, de S. M. le Roy de Pologne & de S. A. S. l’Electeur de Saxe.

Как видим, здесь приводятся неполные выходные данные: недостает места издания.¹⁰ В то же время обращает на себя внимание

⁷ *Ломоносов М. В.* Сочинения М. В. Ломоносова с объяснительными примечаниями академика М. И. Сухомлинова. СПб., 1891. Т. 1. С. 7 третьей паг.

⁸ *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. Т. 8. С. 867; Т. 10. С. 771, примеч. 20.

⁹ *Коровин Г. М.* Библиотека Ломоносова: Материалы для характеристики литературы, использованной Ломоносовым в его трудах, и каталог его личной библиотеки. М.; Л., 1961. С. 317.

¹⁰ В списке книг, приобретенных в Марбурге, в остальных библиографических описаниях Ломоносов наряду с названием той или иной книги указывает и место, и год издания, а в описании «Телемака» – только год: «Avanture de Telemaque 1723» (Сборник материалов для истории Императорской

имя Даниэль Бартелеми:¹¹ это издатель, который в первой половине XVIII века вел свое собственное дело в имперском городе Ульме.¹² Привилегия, приведенная на титульном листе, служит подтверждением тому, что это издание было напечатано на территории Священной Римской империи. Там оно преимущественно и распространялось. В Марбурге Ломоносов покупал книги у университетского книготорговца Филиппа Казимира Мюллера.¹³ Вероятнее всего, у него и был приобретен «Телемак» 1723 г.¹⁴

Это довольно редкое издание. Ни А. А. Куник, ни М. И. Сухомлинов, ни Г. М. Коровин не могли найти его. Судя по печатным и электронным каталогам, его нет в крупнейших современных книгохранилищах – ни в наших, ни в зарубежных,¹⁵ но оно имеется в некоторых относительно небольших библиотеках, например, в Тюрингской университетской и земельной библиотеке в Йене (Германия), в Государственной научной библиотеке в Оломоуце (Чехия). Цветное сканированное изображение титульного листа «Телема-

Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 130–132). Это обстоятельство лишний раз свидетельствует о том, что у Ломоносова был «Телемак» 1723 г., на титульном листе которого место издания опущено, в то время как на титульных листах «Телемака» 1725 и 1732 гг. сообщаются полные выходные данные: Rotterdam, chez Jean Hoffhout, 1725; Hambourg, de l’Imprimerie d’A. Vandenhoeck, Libraire à Londres, 1732.

¹¹ Встречаются разные варианты написания этой фамилии: Barteley, Barthelemy, Bartholomaei, Bartholomäi.

¹² О Даниэле Бартелеми см.: *Weyermann A.* Neue historisch-biographisch-artistische Nachrichten von Gelehrten und Künstlern, auch alten und neuen adelichen und bürgerlichen Familien aus der vormaligen Reichsstadt Ulm. Ulm, 1829. S. 14; *Paisey D. L.* Deutsche Buchdrucker, Buchhändler und Verleger: 1701–1750. Wiesbaden, 1988. S. 9. (Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen. Bd 26).

¹³ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 129, 134; Ч. 2. С. 277, 281. О Филиппе Казимире Мюллере см.: *Hessische Denkwürdigkeiten / Hrsg. von K. W. Justi.* Marburg, 1805. T. 4, Abt. 1. S. 178, 179.

¹⁴ Ломоносов заплатил за «Телемака» 1 флорин 20 крейцеров (Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 131). Принимая во внимание год издания, можно предположить, что Ломоносов купил не новую книгу, а подержанную.

¹⁵ Это издание не учтено ни в печатном каталоге Национальной библиотеки в Париже, ни в авторитетном справочнике А. Чоранеску. См.: *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale: Auteurs.* Paris, 1929. T. 50. Col. 734–739; *Cioranescu A.* Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle. Paris, 1966. T. 2. P. 852, 853.

ка» 1723 г. отыскивается в Интернете. Итак, Ломоносов переведил оду Фенелона «Montagnes de qui l'audace» по тексту, помещенному в конце книги «Les Aventures de Telemaque», которая была отпечатана в 1723 г. Установление этого факта имеет принципиальное значение, поскольку в публикациях французского текста оды в виде приложения к различным изданиям «Телемака» встречаются существенные разночтения.¹⁶ Между тем, разумеется, при подробном текстологическом изучении перевода для филологов важно иметь перед собой именно тот печатный вариант оригинала, которым пользовался Ломоносов.¹⁷ Оптимальные условия для сравнительного исследования перевода и подлинника могут возникнуть в том случае, если со временем отыщется экземпляр «Приключений Телемака», принадлежавший Ломоносову: не исключена вероятность, что там, на страницах с текстом оды, обнаружатся его рабочие пометы и записи.

Вполне возможно, что эта книга, приобретенная Ломоносовым в Марбурге, будет найдена в России. Дело в том, что издание «Телемака» 1723 г. значится в каталоге библиотеки товарища Ломоносова по учебе в Германии Дмитрия Виноградова, составленном в Петербурге после его смерти в 1758 г.: «Les Aventures de Telemaque. 1723. 8vo».¹⁸ Исходя из этого, логично предположить, что у Виноградова оказался ломоносовский экземпляр «Телемака».¹⁹ Это могло

¹⁶ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 2. С. 418; [Куник А. А.] Несколько слов о Фенелоне и его оде 1681 года, переведенной Ломоносовым. С. 257, 261; Ломоносов М. В. Сочинения М. В. Ломоносова с объяснительными примечаниями академика М. И. Сухомлинова. Т. 1. С. 7, 8 третьей паг.

¹⁷ По этому поводу А. А. Куник писал: «Без исправного французского оригинала ода Ломоносова в некоторых местах не совсем понятна» ([Куник А. А.] Несколько слов о Фенелоне и его оде 1681 года, переведенной Ломоносовым. С. 257).

¹⁸ Хотеев П. И. Библиотека создателя русского фарфора Д. И. Виноградова // Русские книги и библиотеки в XVI – первой половине XIX века: Сб. науч. тр. Л., 1983. С. 81, № 94.

¹⁹ Это предположение тем более вероятно, что имеются сведения, в соответствии с которыми Виноградов, в отличие от Ломоносова, купил в Марбурге «Приключения Телемака» 1732 г. издания. См.: Морозов А. А. М. В. Ломоносов. Путь к зрелости: 1711–1741. М.; Л., 1962. С. 463. Сравни: Коровин Г. М. Библиотека Ломоносова: Материалы для характеристики литературы, использованной Ломоносовым в его трудах, и каталог его личной библиотеки. С. 12; Кулябко Е. С., Бешенковский Е. Б. Судьба библиотеки и архива М. В. Ломоносова. Л., 1975. С. 37, 38; Хотеев П. И. Немецкая книга и русский читатель в первой половине XVIII века. СПб., 2008. С. 247, 248.

произойти при следующих обстоятельствах. Весной 1740 г., покинув Фрейберг после известной ссоры с И. Ф. Генкелем,²⁰ Ломоносов оставил там свои книги, а год спустя в письме из Марбурга к Виноградову позволил ему распорядиться ими по своему усмотрению.²¹ По-видимому, часть из них была продана Виноградовым во Фрейберге, а некоторые, в том числе и «Телемак» 1723 г., вошли в состав его библиотеки, которую он в 1744 г. привез из Германии в Петербург.

* * *

Составители комментариев к 8-му тому Полного собрания сочинений Ломоносова справедливо указывают, что перевод оды Фенелона «замечательно точен», а «некоторые стихи поражают своей исключительной для начинающего переводчика близостью к оригиналу».²² В связи с этим возникает вопрос о том, в каких условиях, когда и у кого Ломоносов обучался в Марбурге французскому языку, которым до поездки в Германию не владел.

В январе 1739 г. марбургский профессор Христиан Вольф в письме к президенту Академии наук в Петербурге И. А. фон Корфу наряду с прочим сообщал о Ломоносове и Виноградове: «В немецком языке они уже настолько успели, что не только понимают все, о чем говорится, но и сами могут объясняться по-немецки. Во французском же языке они, по всей вероятности, недалеко ушли вперед, потому что шпрахмейстер не хотел их учить без платы, да и сами они бросили это дело, чтобы сберечь деньги».²³ Познания Ломоносова и Виноградова в немецком языке Вольф оценивал правильно, но в отношении результатов их занятий с французским шпрахмейстером он заблуждался. В частности, судя по всему, Вольф не знал, что Ломоносов успешно перевел оду Фенелона.

Известно, что в Марбурге Ломоносов и Виноградов приступили к изучению французского языка в мае 1737 г.²⁴ В совместном рапорте от 14 (25) марта 1738 г., отправленном в Петербург, они писали, что каждый из них «по сие время держал себе французско-

²⁰ Подробности этой ссоры см. в кн.: Морозов А. А. М. В. Ломоносов. Путь к зрелости: 1711–1741. С. 384–386.

²¹ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 10. С. 431–433.

²² Там же. Т. 8. С. 868.

²³ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 133; Ч. 2. С. 280.

²⁴ Там же. Ч. 1. С. 113; Ч. 2. С. 255.

го шпрахмейстера».²⁵ Затем у обоих возникли денежные трудности, появились долги, и от услуг шпрахмейстера пришлось отказаться. В отчете Ломоносова от 4 (15) октября 1738 г. среди предметов, изучавшихся им с марта 1738 г., французский язык уже не значится.²⁶ Таким образом, судя по этим сведениям, в Марбурге Ломоносов брал уроки у французского шпрахмейстера с мая 1737 г. до марта 1738 г.²⁷

Нужно иметь в виду, что в XVIII веке в немецких университетах новые иностранные языки не входили в число обязательных дисциплин и изучались студентами различных факультетов по их выбору и желанию.²⁸ На уроке с университетским шпрахмейстером обычно присутствовал один студент, то есть занятия велись в индивидуальном порядке. Курс французского языка был достаточно интенсивным: надо полагать, он предусматривал до 4 уроков в неделю.²⁹

²⁵ Рапорт написан по-немецки. Русский перевод А. А. Куника неточен: осталось непереуведенным важное в данном случае слово «bisherо», что значит «по сие время», «до сих пор». См.: Там же. Ч. 1. С. 122 (немецкий текст); Ч. 2. С. 267 (русский перевод).

²⁶ Там же. Ч. 1. С. 129, 130; Ч. 2. С. 277, 278. Виноградов в своем индивидуальном отчете, составленном в Марбурге в октябре 1738 г., сообщает, что он обучался у французского шпрахмейстера в течение 8 месяцев (*Морозов А. А. М. В. Ломоносов. Путь к зрелости: 1711–1741. С. 462*).

²⁷ Е. Я. Данько пишет, что в Марбурге Ломоносов брал уроки французского языка до конца 1738 г. (*Данько Е. Я. Из неизданных материалов о Ломоносове // XVIII век. М.; Л., 1940. Сб. 2. С. 260*). Эти данные повторяются в комментариях к Полному собранию сочинений Ломоносова (Т. 8. С. 871). В обоих случаях даются ссылки на письмо Х. Вольфа к И. А. фон Корфу от 2 (13) января 1739 г., однако в этом письме никаких конкретных сведений о времени завершения занятий Ломоносова с французским шпрахмейстером нет. См.: Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 132–134; Ч. 2. С. 279, 280.

²⁸ См., например: *Behrens D. Zur Geschichte des neusprachlichen Unterrichts an der Universität Gießen // Die Universität Gießen von 1607 bis 1907. Beiträge zu ihrer Geschichte: Festschrift zur dritten Jahrhundertfeier. Gießen, 1907. Bd 2. S. 331*. Ломоносов и Виноградов изучали в Германии немецкий и французский языки в соответствии с инструкцией, полученной ими от руководства Академии наук незадолго до их отъезда из Петербурга (Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 106; Ч. 2. С. 247).

²⁹ Однокашник Ломоносова и Виноградова по учебе в Германии петербургский немец Густав Ульрих Райзер брал в Марбурге у французского шпрахмейстера от 2 до 4 уроков в неделю (Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 113; Ч. 2. С. 255).

В своих отчетах, посланных из Марбурга в Петербург во второй половине 1737 и весной 1738 г., Ломоносов сообщает о французском шпрахмейстере, но его имени и фамилии не указывает.³⁰ Поэтому особый интерес для нас представляет перечень долгов Ломоносова, составленный им 30 декабря 1738 г. (10 января 1739 г.), где, в частности, записано: «Dem Frantzösischen Sprach-Meister Ramet 22 [Thaler]», то есть «Французскому шпрахмейстеру Раме 22 [талера]».³¹ Именно здесь, в списке долгов, Ломоносов единственный раз называет своего учителя французского языка по фамилии – Раме. А. А. Куник, впервые опубликовавший этот документ, в связи с именем Раме не дает каких-либо разъяснений. М. И. Сухомлинов, посвятивший пребыванию Ломоносова в Марбурге специальную статью, не пишет о Раме ничего.³² В Полном собрании сочинений Ломоносова, а также в Летописи его жизни и творчества имя Раме оставлено без комментариев.³³ А. А. Морозов в монографии «М. В. Ломоносов. Путь к зрелости» упоминает о марбургском преподавателе Раме, но полного его имени не дает, а только отмечает, что, «судя по фамилии», это был «природный француз».³⁴

Для того чтобы внести ясность в этот вопрос, мы обратились к соответствующим историческим материалам, изданным в Германии, и в результате оказалось, что в первой половине XVIII века в Марбургском университете имела только одна штатная должность французского шпрахмейстера, причем с 1731 по 1741 г. эту должность занимал преподаватель Пьер Раме (Pierre Ramet). Именно у него Ломоносов и брал уроки в 1737 и 1738 гг.

Вот сведения о Пьере Раме, которые удалось установить по немецким источникам и литературе. Он родился около 1690 г. в Орлеане, умер в 1756 или 1757 г., точнее – в промежуток времени между 16 апреля 1756 г. и 7 сентября 1757 г. В молодые годы Раме покинул Францию, скорее всего, уклоняясь от военной службы. С ноя-

³⁰ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 116; Ч. 2. С. 261, 268; *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. Т. 10. С. 324, 364, 366, 740.

³¹ Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 134; Ч. 2. С. 281; *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. Т. 10. С. 325, 741.

³² *Сухомлинов М. И.* Ломоносов – студент Марбургского университета // *Русский вестник.* 1861. Т. 31. Январь. С. 127–165.

³³ *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. Т. 10. С. 325, 741; *Летопись жизни и творчества М. В. Ломоносова.* М.; Л., 1961. С. 35, 42.

³⁴ *Морозов А. А.* М. В. Ломоносов. Путь к зрелости: 1711–1741. С. 290.

бря 1718 г. он был шпрахмейстером французского языка в Гисенском университете, где числился под вымышленным именем Жан Пьер Аро де Лоретт. С 25 июня 1731 г. по 23 мая 1741 г. и позднее, с 1744 г., Рапе состоял французским шпрахмейстером в Марбургском университете.³⁵ Он имел репутацию умелого преподавателя. Считалось, что он обладает хорошим произношением.³⁶ В 1737–1738 гг., когда Ломоносов обучался у него, Пьеру Рапе, по видимому, еще не было пятидесяти лет.

Надо сказать, что за Пьером Рапе водилась известная слабость: зачастую он являлся на занятия нетрезвый.³⁷ Эта слабость была свойственна изрядной части учителей как в Европе, так

³⁵ Behrens D. Zur Geschichte des neusprachlichen Unterrichts an der Universität Gießen. S. 336; Auerbach I. Der hessische Löwe und der russische Bär: Die Beziehungen zwischen Hessen-Kassel und Russland. 16.–20. Jahrhundert. Marburg, 2003. S. 82; Romanische und englische Philologie und abendländische Literatur an der Philipps-Universität 1527–1910 [Nach: Gundlach F. Catalogus Professorum Academiae Marburgensis. Die Akademischen Lehrer der Philipps-Universität in Marburg von 1527 bis 1910. Marburg, 1927]. S. [12]. (http://www.uni-marburg.de/fb10/romanistik/geschlechterom/rom_prof_gundlach.pdf). Сведения о Рапе приводятся также в справочнике, с которым нам, к сожалению, не удалось ознакомиться: Schröder K. Biographisches und bibliographisches Lexikon der Fremdsprachenlehrer des deutschsprachigen Raumes, Spätmittelalter bis 1800. Augsburg, 1995. Bd 4. (Augsburger I & I Schriften. Bd 68).

³⁶ Schwendler J. N. Zuverlässiger Bericht von der gegenwärtigen Verfassung der Universität Marburg. [O. O.], 1748. S. 23. Рукописные материалы, касающиеся Рапе, есть в архивах и библиотеках Гисена и Дармштадта, причем в разных документах он значится как Пьер Лоретт (Pierre Lorette), как Жан Пьер Аро де Лоретт (Jean Pierre Haraut de Lorette) или как Пьер Рапе (Pierre Ramet). Имеются данные о том, что в конце 1719 или в начале 1720 г. Рапе присутствовал на торжествах по случаю рождения наследного принца, будущего ландграфа Гессен-Дармштадского Людвига IX, и выступал там с поздравлением. Сохранилось письмо Пьера Рапе, посланное из Марбурга в декабре 1740 г. гисенскому профессору истории Кристофу Фридриху Айрману. См.: Universitätsarchiv Giessen: Bestandsverzeichnis / Zusammengestellt von E. Schmidt. Giessen, 1969. S. 45. (Berichte und Arbeiten aus der Universitätsbibliothek Giessen. 15); Bestand D 4: Grossherzogliches Haus / Bearbeitet von L. Clemm und H. D. Ebert. Darmstadt, 2006. S. 148. (Repertorien des Hessischen Staatsarchivs Darmstadt); Verzeichnis der Briefsammlungen Cod. Giess. 132–135 in der Universitätsbibliothek Gießen / Bearbeitet und zusammengestellt von H. Schüling. Gießen, 1983. S. 24. (Handschriftenkataloge der Universitätsbibliothek Gießen. № 5).

³⁷ Behrens D. Zur Geschichte des neusprachlichen Unterrichts an der Universität Gießen. S. 336.

и в России. Поскольку сведений о Раме немного, для того чтобы несколько оживить этот образ, приведем здесь литературно-историческую параллель. Преподаватели-иностранцы – это особый тип людей XVIII века, который замечательно обрисован А. С. Пушкиным в «Капитанской дочке». Там фигурирует француз Бопре, бывший парикмахер и солдат, подвизавшийся в России в качестве учителя. Так вот, шпрахмейстер Раме был под стать его соотечественнику мосье Бопре, которого выписали для обучения Петруши Гринева в симбирскую деревенскую глушь «вместе с годовым запасом вина и прованского масла». Как пишет Пушкин, Бопре не считал себя «врагом бутылки». Однако, несмотря на это, он преподавал так неплохо, что его ученик позднее, поступив на военную службу, в часы досуга свободно читал подвернувшиеся ему французские книги и занимался переводами.³⁸ Что касается шпрахмейстера Раме, то под его руководством Ломоносов в короткое время овладел французским языком настолько, что смог перевести достаточно сложное стихотворение – Фенелону оду.

Итак, Ломоносов учился у Пьера Раме около года. Необходимо подчеркнуть, что это были систематические занятия со знающим, опытным преподавателем. Таким образом, А. А. Куник ошибался, когда писал, что в Марбурге Ломоносов изучал французский язык «большею частию самоучкой».³⁹ Сам Ломоносов впоследствии довольно скромно оценивал свои успехи в освоении французского языка в период пребывания в Германии: в 1764 г. в одном из служебных документов Ломоносов писал, что он и Виноградов в Марбурге помимо прочего «обучались немецкому языку и во французском положили начало».⁴⁰

Выбор стихотворения для перевода оказался для Ломоносова в какой-то степени делом случая, и на это указывал еще А. А. Куник.⁴¹ В чем же состояла эта случайность? Пьер Раме в своей преподавательской деятельности не применял ничего нового. Его ученики, в том числе и Ломоносов, овладевали французским языком, пользуясь обычным для того времени набором учебной литературы. На-

³⁸ Пушкин А. С. Полн. собр. соч. [Б. м.], 1938. Т. 8 (1-й полутом). С. 279, 280, 299.

³⁹ [Куник А. А.] Несколько слов о Фенелоне и его оде 1681 года, переведенной Ломоносовым. С. 262.

⁴⁰ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 10. С. 275.

⁴¹ [Куник А. А.] Несколько слов о Фенелоне и его оде 1681 года, переведенной Ломоносовым. С. 258, 263.

ряду с грамматикой Ж. Р. Де Пеплие «Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande» (Berlin, 1736), словарем И. Л. Фриша «Nouveau dictionnaire des passagers françois-allemand et allemand-françois» (Leipzig, 1737), разговорником Г. Ф. Платца «Dialogues domestiques» (Nürnberg, 1724), письмовником Х. Ф. Гунольда «Lettres choisies» (Hamburg, 1731) Ломоносов приобрел в Марбурге и книгу Фенелона «Les Aventures de Telemaque» ([S. l.], 1723).⁴² Хорошо известно, что в Германии в преподавательской и ученической среде «Телемак» рассматривался как обязательное текстовое пособие для чтения на уроках французского языка.⁴³ Купив эту книгу в учебных целях, Ломоносов случайно нашел там оду «Montagnes de qui l'audace», которая, вероятнее всего, была вообще первым французским стихотворением, попавшим ему на глаза. Однако нужно признать, что по воле случая в поле зрения Ломоносова оказался именно такой образец французской поэзии, который требовался ему в связи с его собственными занятиями в области теории и практики стихосложения.

Говоря о работе Ломоносова над переводом Фенелоновой оды, конечно, следует учитывать его незаурядные лингвистические способности. Но, по-видимому, при этом надо отдать должное и преподавательскому умению марбургского шпрахмейстера Пьера Раме, несомненная заслуга которого состоит в том, что, обучив Ломоносова французскому языку, он реально способствовал знакомству начинающего русского поэта с европейской словесностью, расширению его общей эрудиции и литературного кругозора.

⁴² Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в XVIII веке. Ч. 1. С. 131, 132.

⁴³ В России в XVIII веке французский язык также изучали по грамматике Де Пеплие и по «Телемаку» Фенелона. В частности, эти книги использовались в качестве учебных пособий воспитанниками Шляхетного кадетского корпуса в Петербурге. См., например: Материалы для истории Императорской Академии наук. СПб., 1886. Т. 3. С. 465; Хотеев П. И. Книга в России в середине XVIII века: Частные книжные собрания. Л., 1989. С. 26, 27, 35.

О РЕДКОМ ИЗДАНИИ ОДЫ ЛОМОНОСОВА 1741 ГОДА («ПЕРВЫЕ ТРОФЕИ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИОАННА III...»)

23 августа 1741 г. в ходе шведской кампании русские войска под командованием генерал-фельдмаршала П. П. Ласи штурмом взяли Вильманstrand¹ – город-крепость в 50 верстах к северо-западу от Выборга. По случаю этой яркой победы Ломоносов, недавно вернувшийся в Петербург после длительного пребывания за границей, написал оду, которая начиналась следующими словами:

Российских войск хвала растет,
Сердца продерзки страх трясет,
Младой Орел уж Льва терзает.

Под молодым Орлом, побеждающим шведского Льва, подразумевался, конечно, малолетний император Иоанн Антонович, которому, собственно, и была посвящена ода, получившая пространное название:

«Первые трофеи Его Величества Иоанна III, Императора и Самодержца Всероссийского, чрез преславную над Шведами победу Августа 23 дня 1741 года в Финляндии поставленные, и в высокий день тезоименитства Его Императорского Величества Августа 29 дня 1741 года в торжественной оде избраженные от всеподданнейшего раба Михайла Ломоносова».²

Говоря об этой довольно обширной оде, насчитывающей 23 строфы, следует иметь в виду, что при ее написании Ломоносов был предельно ограничен во времени. Еще А. А. Куник в середине XIX века, давая оценку этому стихотворному произведению, обра-

¹ Ныне – город Лаппенранта (Финляндия).

² Текст оды см.: *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. М.; Л., 1959. Т. 8. С. 43–52.

щал внимание на то, что ода написана с некоторой поспешностью.³ У нас есть реальная возможность разобраться, в какие сроки она была сочинена.

До сих пор «Первые Трофеи» традиционно датировались периодом с 23 по 29 августа 1741 г., то есть промежутком времени со дня сражения при Вильманстранде по упомянутый в заглавии оды день тезоименитства императора Иоанна Антоновича.⁴ Другие временные ориентиры исследователями и комментаторами не принимались во внимание. Между тем, имеются сведения, которые позволяют уточнить время написания этой оды.

По сообщению газеты «Санктпетербургские ведомости» от 28 августа 1741 г., а также в соответствии с достоверными данными, которыми располагали английский и французский полномочные министры при русском дворе, Э. Финч и Ж. Ж. Тротти де Ла Шетарди, известие о взятии Вильманстранда было доставлено в Петербург на вторые сутки после сражения, в 4 часа утра 25 августа 1741 г., адъютантом генерал-фельдмаршала Ласи И. Х. фон Кампенгаузеном, который, преодолев расстояние почти в двести верст, практически сразу явился с донесением к правительнице Анне Леопольдовне, матери императора. В то же утро в честь успеха русского оружия над Невой прогремели залпы орудийного салюта, при дворе состоялся официальный прием, в Петропавловском соборе и в придворной церкви были отслужены благодарственные молебны, до часу дня по всему городу раздавался колокольный звон. Известие о победе быстро распространилось среди петербуржцев.⁵

Из этих сведений следует, что, как и остальные жители Петербурга, Ломоносов узнал о вильманстрандской победе не ранее 25 августа 1741 г. Учитывая это обстоятельство, мы безошибочно можем внести уточнение в датировку «Первых трофеев», сузив ее границы с семи до пяти дней: ода была сочинена в период с 25 по 29 августа 1741 г. Иными словами, ода объемом в 230 стихов была написана Ломоносовым не более чем за пять дней.

³ [Куник А. А.] Краткое известие о вновь открытых одах Ломоносова, 1741 года // Ученые записки Императорской Академии наук по Первому и Третьему отделениям. СПб., 1855. Т. 3. С. 278.

⁴ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 8. С. 884; Ломоносов М. В. Избранные произведения / вступит. ст., сост., примеч. А. А. Морозова. Л., 1986. С. 81, 500. (Библиотека поэта. Большая серия).

⁵ Санктпетербургские ведомости. 28 августа 1741 г. № 69. С. 6, 7; Сборник Императорского Русского исторического общества. 1894. Т. 91. С. 256, 259; 1896. Т. 96. С. 381, 382.

Известно, что день тезоименитства годовалого императора Иоанна Антоновича отмечался в праздничной обстановке при дворе 29 августа 1741 г.⁶ Не исключена возможность, что ода, сочиненная Ломоносовым, была зачитана на этих торжествах и получила благоприятные отзывы. Так или иначе, вскоре, примерно в одно и то же время появились сразу две публикации «Первых трофеев»: ода была напечатана на страницах петербургского журнала «Примечания к ведомостям» от 11 сентября 1741 г.,⁷ а также вышла в свет отдельным изданием – в виде брошюры форматом в пол-листа и объемом в 8 нумерованных страниц, с выходными данными на титульном листе: «Печатано в Санктпетербурге при Императорской Академии Наук, 1741 года».⁸ Поскольку документы, связанные с печатанием оды не найдены, остается невыясненным, какая из двух публикаций была предпринята раньше.⁹

Судьба обеих публикаций оды сложилась очень неудачно. После того как в результате дворцового переворота 25 ноября 1741 г. на престол вступила Елизавета Петровна, повсеместно в России были приняты суровые меры по целенаправленному изъятию и последующему уничтожению всей печатной продукции с упоминаниями о низложенном Иоанне Антоновиче и его родителях, бывшей правительнице Анне Леопольдовне и герцоге Антоне Ульрихе Брауншвейгском.¹⁰ В этих условиях под угрозой истребления оказались, разумеется, и «Первые трофеи», как журнальная публикация, так и брошюра. В особенности пострадал тираж отдельного издания.¹¹ Долгое время считалось, что из всего тиража этой брошюры уцелел один-единственный экземпляр, который хранится теперь в Российской национальной библиотеке.¹² Второй экземпляр обнаружился

⁶ Санктпетербургские ведомости. 1 сентября 1741 г. № 70. С. 7.

⁷ Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века: 1725–1800. М., 1966. Т. 4. С. 170–172, № 212.

⁸ Там же. М., 1964. Т. 2. С. 172, № 3767.

⁹ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 8. С. 883.

¹⁰ Там же. С. 884; Пекарский П. П. История Императорской Академии наук в Петербурге. СПб., 1873. Т. 2. С. 320; Корф М. А. Брауншвейгское семейство. М., 1993. С. 83, 84.

¹¹ Имеются документальные свидетельства об уничтожении конкретных экземпляров отдельного издания «Первых трофеев». См.: Материалы для истории Императорской Академии наук. СПб., 1895. Т. 7. С. 532; Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 8. С. 884.

¹² [Куник А. А.] Краткое известие о вновь открытых одах Ломоносова, 1741 года. С. 277, 278; Ломоносов М. В. Избранные произведения. С. 500;

лишь недавно. Он найден в Нижнесаксонском государственном архиве в Вольфенбюттеле (ФРГ) среди рукописных и печатных материалов, поступивших в 1741–1742 гг. ко двору герцогов Брауншвейгских с дипломатической почтой из Петербурга.¹³ В то время как в елизаветинской России тираж брошюры методично уничтожался, этот экземпляр благополучно хранился в архивных делах, связанных с внешней политикой брауншвейгского герцогского дома.

Необходимо подчеркнуть: счастливо уцелевшие печатные тексты «Первых трофеев» имеют особое научное и культурное значение уже в силу того, что до сих пор нигде не обнаружен рукописный подлинник этой оды.¹⁴

В настоящее время разыскиваются многие русские издания XVIII века, некогда случайно утраченные из-за небрежения владельцев и хранителей или по разным причинам преднамеренно изъятые из читательского обихода и историко-культурной сферы в целом.¹⁵ Находка второго экземпляра отдельного издания ломоносовской оды «Первые трофеи» лишний раз свидетельствует о том, насколько эффективными могут оказаться книговедческие поиски не только в различного рода библиотечных фондах, но и в исторических архивах, как отечественных, так и зарубежных.

Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. Т. 2. С. 172, № 3767; *Ломоносов М. В.* Сочинения / с объяснительными примечаниями М. И. Сухомлинова. СПб., 1891. Т. 1. С. 129 третьей паг.

¹³ Niedersächsisches Staatsarchiv in Wolfenbüttel, 1 Alt 6 (Beziehungen zu nichtdeutschen Staaten), N 211, Bl. 63–66.

¹⁴ *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч. Т. 8. С. 883.

¹⁵ Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века: 1725–1800. Дополнения. Разыскиваемые издания. Уточнения. М., 1975. С. 63–98.

К ВОПРОСУ О РЕКОНСТРУКЦИИ БИБЛИОТЕКИ М. В. ЛОМОНОСОВА

Как известно, библиотеку М. В. Ломоносова в 1760-е гг. приобрел граф Г. Г. Орлов (1734–1783). В свою очередь книжное собрание Орлова вместе с книгами, принадлежавшими Ломоносову, в 1832 г. было передано в дар Александровскому (ныне Хельсинкскому) университету в Финляндии.¹ В последние годы совместными усилиями наших и финских исследователей по целому ряду бесспорных признаков (по владельческим надписям, пометам, по характерным переплетам и т. д.) в Хельсинки было выявлено несколько десятков книг из библиотеки Ломоносова.² Важным этапом в этой работе явилось опубликование каталога библиотеки Орлова, составленного в 1826 г.³ В процессе поисков обнаружилось, что наряду с книгами Ломоносова в собрании Орлова были издания с владельческими надписями других лиц, в том числе лейб-медика императрицы Елизаветы Петровны графа И. Г. Лестока.⁴ Как книги придворного

¹ Кулябко Е. С., Бешенковский Е. Б. Судьба библиотеки и архива М. В. Ломоносова. Л., 1975. С. 38–48.

² Тимохина Ю. П. Как была обнаружена библиотека Ломоносова // Природа. 1974. № 1. С. 34–41; Кулябко Е. С., Бешенковский Е. Б. Судьба библиотеки и архива М. В. Ломоносова. С. 35–70; Кукушкина М. В., Лебедева И. Н. Книги из библиотеки М. В. Ломоносова: (Дар университетской библиотеки в Хельсинки) // Материалы и сообщения по фондам отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР. Л., 1978. С. 334–349; Кукушкина М. В. Редкие книги из частных библиотек и Библиотеки Академии наук в Библиотеке Хельсинкского университета // Русские библиотеки и их читатель: (Из истории русской культуры эпохи феодализма). Л., 1983. С. 149–160; Лебедева И. Н. О новонайденной книге из библиотеки М. В. Ломоносова // Ломоносов и книга: Сб. науч. тр. Л., 1986. С. 6–12.

³ Catalogue des livres de la bibliothèque du palais de Marbre (ci-devant bibliothèque du comte d'Orloff) // Кулябко Е. С., Бешенковский Е. Б. Судьба библиотеки и архива М. В. Ломоносова. С. 144–215. Ниже ссылки на этот каталог приводятся в сокращенном виде: *Орлов* и далее номер библиографического описания.

⁴ Известно о десяти книгах с автографами Лестока, обнаруженных в Хельсинки Ю. П. Тимохиной, И. Н. Лебедевой и Т. П. Вороновой.

врача попали к Орлову, не входили ли они в свое время в состав приобретенной им библиотеки Ломоносова? Для внесения некоторой ясности в этот вопрос и предпринята настоящая публикация.

Иоганн Герман Лесток (1692–1767), врач-иностранец, состоявший на русской службе с 1713 г., был владельцем среднего по размерам (320 томов), но весьма интересного книжного собрания, в котором имелись очень редкие издания. В 1748 г. Лесток попал в опалу и был арестован, а все его имущество подверглось конфискации. Его библиотеку в июле 1749 г. поделили между собой два государственных учреждения: 163 книги вместе с хирургическими инструментами Лестока были переданы в Медицинскую канцелярию, 157 книг поступило в Петербургскую Академию наук.⁵ Однако в январе 1750 г. книги Лестока в спешном порядке, в течение одного дня, были изъяты из обоих учреждений и возвращены владельцу: оказалось, что бывшего лейб-медика отправляют в ссылку в Углич и ему позволено взять с собой свою библиотеку и инструменты.⁶

Списки книг Лестока, поделенных на две части и хранившихся полгода соответственно в Медицинской канцелярии и в Академии наук, опубликованы.⁷ При сопоставлении этих документов с упомянутым выше каталогом орловской библиотеки выяснилось, что к Орлову в общей сложности попало более тридцати книг, принадлежавших Лестоку.⁸ Необходимо особо подчеркнуть, что это были

⁵ РГАДА. Ф. 6, оп. 1, д. 383, ч. 1. Л. 177–185 об.; СПбФ ААН. Ф. 3, оп. 1, № 843. Л. 117–117 об., 120, 121; Материалы для истории Императорской Академии наук. СПб., 1897. Т. 9. С. 702; СПб., 1900. Т. 10. С. 39, 40; История Библиотеки Академии наук СССР: 1714–1764. М.; Л., 1964. С. 105.

⁶ СПбФ ААН. Ф. 3, оп. 1, № 843. Л. 117 об., 121 об., 159, 159 об.; Исторический очерк и обзор фондов рукописного отдела Библиотеки Академии наук. М.; Л., 1956. Вып. 1. С. 218; Материалы для истории Императорской Академии наук. Т. 10. С. 234, 237, 251; *Salmon Th. u. a. Die Heutige Historie oder der gegenwärtige Staat von Russland*. Altona; Leipzig, 1752. S. 398.

⁷ *Хомеев П. И.* Библиотека лейб-медика И. Г. Лестока // Книга и библиотека в России в XIV – первой половине XIX века: Сб. науч. тр. Л., 1982. С. 44–47 («Реэстр книгам, оставшим в Медицинской канцелярии»); С. 48–54 («Реэстр книгам, посылающимся в десианс академию»). Ниже ссылки на эти материалы даются в следующем виде: *Лесток* и далее номер библиографического описания.

⁸ При сверке мы насчитали тридцать пять совпадений библиографических описаний, причем в основном совпадают описания редчайших, просто уникальных изданий. Это приводит к убеждению, что чаще всего в виду имеются одни и те же, лестоковские, экземпляры. Выявленные в Хельсинки книги с автографами Лестока служат тому подтверждением.

книги только из той части собрания Лестока, которая побывала в Академии наук.⁹ Следовательно, тридцать с лишним книг опального врача в период с июля 1749 г. по январь 1750 г. были подобраны для каких-то целей в Академии наук и взяты оттуда.¹⁰ Сам Орлов взять эти книги из Академии, безусловно, не мог: в конце 1749 г. его впервые привезли в Петербург и определили в Кадетский корпус; ему только что исполнилось пятнадцать лет.¹¹ Кто же получил эти книги и как они впоследствии оказались у Орлова?

Представляется вполне логичным предположить следующее. Узнав о поступлении в Академию наук значительной партии книг Лестока, Ломоносов заинтересовался отдельными изданиями,¹² которых прежде не было в академической Библиотеке, и взял их для работы на дом как обычный читатель¹³ или получил разрешение на их приобретение.¹⁴ Когда же в начале 1750 г. последовало распоряжение о незамедлительном возвращении собрания Лестока, Ломоносов просто не успел вернуть их в Академию, и книги остались

⁹ Лечебник Л. Блюментраста «Haus- und Reiss-Apothek» (*Лесток*, 40; *Орлов*, 514), который значится среди изданий, переданных в Медицинскую канцелярию, по-видимому, в конечном счете поступил в Академию наук. По меньшей мере еще четыре книги из собрания Лестока (*Лесток*, 132, 305, *Орлов*, 578; *Лесток*, 121, 263; 75, 316; 145, 265) также сначала предназначались для Медицинской канцелярии, но, тем не менее, поступили в Академию.

¹⁰ Совершенно очевидно, что позднее января 1750 г., то есть после того, как библиотека Лестока снова стала единым целым, отобрать из нее именно эти книги уже было просто невозможно.

¹¹ *Барсуков А. П.* Князь Григорий Григорьевич Орлов (1734–1783) // Русский архив. 1873. Кн. 1. Стб. 5.

¹² Тематика этих книг соответствовала интересам Ломоносова. Наряду с естественнонаучной литературой, книгами по истории различных стран и народов мы видим здесь сборники духовных наставлений и проповедей, которые Ломоносов мог рассматривать как образцы словесности.

¹³ К сожалению, библиотечные журналы выдачи книг за 1749–1750 гг. не сохранились (*Коровин Г. М.* Библиотека Ломоносова: Материалы для характеристики литературы, использованной Ломоносовым в его трудах, и каталог его личной библиотеки. М.; Л., 1961. С. 18; История Библиотеки Академии наук СССР. С. 117, 120). Нужно также отметить, что издания из собрания Лестока не значатся среди библиотечных книг, которые числились за Ломоносовым к весне 1765 г. и были возвращены в академическую Библиотеку после его смерти (*Коровин Г. М.* Библиотека Ломоносова. С. 433–435).

¹⁴ Известны случаи, когда в XVIII веке некоторые книги из приобретенных Библиотекой Академии наук собраний передавались частным лицам или за ненадобностью поступали на продажу в академическую книжную лавку.

у него. Лестоку вместо недостающих изданий могли быть отданы другие: либо из дублетного фонда академической Библиотеки, либо из книжной лавки. Что касается книг, оставшихся у Ломоносова, то они стали частью его личной библиотеки и позднее в ее составе перешли к Орлову.

Для того чтобы проверить правильность этой гипотезы, прежде всего следует ознакомиться *de visu* с книгами Лестока, хранящимися в настоящее время в библиотеке Хельсинкского университета. Быть может, на некоторых из них будут обнаружены пометы Ломоносова.

Если приведенные нами соображения найдут подтверждение, то можно будет в значительной мере пополнить имеющиеся ныне в научной литературе сведения о читательских интересах М. В. Ломоносова.

Ниже приводится перечень книг И. Г. Лестока, вошедших в состав библиотеки Г. Г. Орлова.

1. **Allix Pierre** (1641–1717). *Bonnes et saintes pensees et maximes du vray chretien. Pour tous les jours du mois. ... Tome premier.* Berlin, 1711. 12°. – *Лесток*, 281; *Орлов*, 42.

2. **Besongne Nicolas** (?–1697). *L'Etat de la France. Tome II. Contenant les dignités générales pour tout le Royaume. ...* Paris, 1665. 8°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 183; *Орлов*, 861.

3. **Bezelius (Pezel) Christophorus** (1539–1604). *Die Herrlichkeit des Christenthums...* Stockholm, [1681]. 8°. – *Лесток*, 211; *Орлов*, 53.

4. **Blount Thomas** (1618–1679). *Glossographia: or a Dictionary, interpreting all such hard words of whatsoever language, now used in our refined English tongue, with etymologies, definitions, and historical observations on the same. Also the terms of divinity, law, physick, mathematics, and other arts and sciences explicated. Very useful for all such as desire to understand what they read. The second edition, more correct; wherein above five hundred choice words are added. By T. B. of the Inner-Temple, Barrister.* London, 1661. 8°. – *Лесток*, 266; *Орлов*, 1100.

5. **Blumentrost Laurentius** (1619–1705). *Hauß- und Reiß-Apotheck, oder Beschreibung der auserlesensten und bewehrtesten Artzeneyen nach ihrer Zubereitung, Krafft, Gebrauch und Vorsichten, alle Krankheiten und Gebrechen geschwind und glücklich zu curieren... zum andern mal heraus gegeben von Johann Georg Hoyer...* Leipzig, 1716. 8°. – *Лесток*, 40; *Орлов*, 514.

6. *The Book of Common Prayer and Administration of the Sacraments.* London, 1642. 8°. – *Лесток*, 306; *Орлов*, 93.

7. **Boot Gherardt** (1604–1650). Vermaeckelicke uyren, dat is Versamelinghe van verscheyden gedenckweerdige geschiedenissenende wonderheden. ... Amsterdam, 1630. 4°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 175; *Орлов*, 1440.

8. **Care Henry** (1646–1688). English liberties: or the Free-born subject's inheritance. London, [s. a]. 12°. – *Лесток*, 278; *Орлов*, 314.

9. **Concius Andreas** (1628–1682). Mathematico-historica geographia seu Totius orbis habitabilis descriptio in usum studiosae juventutis in Prussia literaturae operam navantis edita à M. Andrea Concio Soldavia Prusso Mathem: in alma Regiomont: Profess: Publ. Regiomonti, 1656. 4°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 132, 305; *Орлов*, 578.

10. Const-thoonende ivweel, by de loflijccke stadt Haerlem, ten ver-soecke van Trou moet blijken, in't licht gebracht. ... Zwol, 1607. 4°. – *Лесток*, 159; *Орлов*, 1369.

11. **Etten Hendrik van**, псевд., [наст. имя **Leurechon Jean**, (ок. 1591–1670)]. Mathematicall recreations. Or, a Collection of many problemes, extracted out of the ancient and modern philosophers, as secrets and experiments in arithmetick, geometry, cosmographie, horologiographie, astronomie, navigation, musick, opticks, architecture, statick, mechanicks, chemistry, water-works, fire-works, etc. Not vulgarly manifest till now. Written first in Greeke and Latin, lately compi'd in French, by Henry Van Etten, and now in English, with the examinations and augmentations of divers modern mathematicians. Whereunto is added the description and use of the generall horologicall ring: and the double horizontall diall. Invented and written by William Oughtred. London, 1653. 8°. – *Лесток*, 243; *Орлов*, 545.

12. Evangelia et epistolae dominicorum ac festorum dierum. Lubecae, 1662. 8°. – *Лесток*, 227; *Орлов*, 79.

13. **Fernández de Avellaneda Alonso**, псевд. Nouvelles aventures de l'admirable Don Quichotte de la Manche, composées par le Licencié Alonso Fernandez de Avellaneda, et traduites de l'Espagnol en François, pour la premiere fois. Tome second. Amsterdam, 1705. 12°. – *Лесток*, 292; *Орлов*, 1233.

14. **Flamel Nicolas** (1330–1418). Nicholas Flammel, his exposition of the hieroglyphicall figures which he caused to bee painted vpon an arch in St. Innocents Church-yard, in Paris. Together with the secret booke of Arterphius, and the epistle of Iohn Pontanus: concerning both the theoreticke and the practicke of the Philosophers Stone. Faithfully, and (as the Maiesty of the thing requireth) religiously done into English out of the French and Latine copies. By Eirenaevs Orandvs, qui est, vera veris enodans. London, 1624. 12°. – *Лесток*, 299; *Орлов*, 1400.

15. **Gaffarel Jacques** (1601–1681). Vnheard-of curiosities: concerning the talismanical sculpture of the Persians; the horoscope of the patriarkes; and the reading of the stars. Written in French, by James Gaffarel. And englished by Edmund Chilmead, M^r. of Arts, and Chaplaine of Christ-Church Oxon. London, 1650. 8°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 242; *Орлов*, 401.

16. **Heins Valentin** (1637–1704). Grundlegung zur kaufmännischen Rechnung. Hamburg, [s. a]. 8°. – *Лесток*, 218; *Орлов*, 536.

17. Historischer Kern, oder kurtze Chronica der merckwürdigsten Welt- und Wunder-Geschichte: so sich im Jahr 1697. hin und wieder in der Welt zugetragen haben... Hamburg, 1698. 8°. – *Лесток*, 251; *Орлов*, 760.

18. **Jurieu Pierre** (1637–1713). Traité de la dévotion. ... Utrecht, 1688. 8°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 224; *Орлов*, 44.

19. The Magick of Kirani King of Persia, and of Harpocraton; containing the magical and medicinal vertues of stones, herbs, fishes, beasts and birds. A work much sought for by the learned, but seen by few; said to have been in the Vatican-Library in Rome; but not to be found there, nor in all the famous libraries of the Empire. Now published and translated into English from a copy found in a private hand. [S. l.], 1685. 8°. – *Лесток*, 222; *Орлов*, 400.

20. **Mandey Venterus** (1646–1702), **Moxon James**. Mechanick-powers: or, the Mistery of nature and art unvail'd. Shewing what great things may be perform'd by mechanick engines, in removing and raising bodies of vast weights with little strength, or force; and also the making of machines, or engines, for raising of water, draining of grounds, and several other uses. Together with a treatise of circular motion artificially fitted to mechanick use, and the making of clock-work, and other engins. A work pleasant and profitable for all sorts of men, from the highest to the lowest degree: and never treated of in English but once before, and that but briefly. The whole comprized in ten books, and illustrated with copper cuts. ... London, 1696. 4°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 255; *Орлов*, 556.

21. **Moore Jonas** (1617–1679). A New systeme of the mathematicks: containing I. Arithmetick, as well natural and decimal, as in species, or the principles of algebra. II. Practical geometry, together with the first six books of Euclid's Elements, as also the eleventh and twelfth, symbolically demonstrated. III. Trigonometry plain and spherical. IV. Cosmography, or a description of the heavens. V. Navigation, or sailing by a plain or Mercator's Chart; as also by the Arch of a Great Circle, etc. VI. The Doctrine of the sphere, grounded on the motion of the Earth, according to the old Py-

thagorean and Copernican systeme. VII. Astronomical tables, with tables of logarithms, natural and artificial sines and tangents, and versed sines. VIII. A New geography, or a description of the most eminent countries and coasts of the world, with maps of them, and tables of their latitude and longitude. ... London, 1681. 4°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 171; *Орлов*, 544.

22. **Murat François**. Nouveau trésor de prières... Middelbourg, 1698. 12°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 287; *Орлов*, 83.

23. **Oughtred William** (1575–1660). The Key of the mathematicks new forged and filed: together with a Treatise of the resolution of all kinde of affected aequations in numbers. With the rule of compound usury; and demonstration of the rule of false position. And a most easie art of delineating all manner of plaine sun-dyalls. Geometrically taught by Will. Oughtred. London, 1647. 8°. – *Лесток*, 290; *Орлов*, 542.

24. **Philalethes Eirenaeus**, псевд., [наст. имя **Starkey George**, (1628–1665)]. Ripley reviv'd: or, an Exposition upon Sir George Ripley's hermetico-poetical works. Containing the plainest and most excellent discoveries of the most hidden secrets of the ancient philosophers, that were ever yet published. Written by Eirenaeus Philalethes an Englishman, stiling himself Citizen of the World. London, 1678. 8°. – *Лесток*, 240; *Орлов*, 1368.

25. **Pickering William**. The Marrow of the mathematicks: contracted into a small compass, and made plain and easie to the understanding of any ordinary capacity. The second edition, with additions. London, 1699. 8°. – *Лесток*, 180; *Орлов*, 543.

26. **Preye Abraham**. Le Bouquet d'Eden, ou Récueil des plus belles prières et méditations. 8°. – *Лесток*, 282; *Орлов*, 84.

27. **Struve Burkhard Gotthelf** (1671–1738). Selecta bibliotheca historica secundum monarchias, regna secula et materias distincta: accessit index auctorum et rerum. Jenae, 1705. 8°. – *Лесток*, 226; *Орлов*, 718.

28. **Superville Daniel de** (1657–1728). Les Veritez et les devoirs de la religion chretienne; ou Catechisme, pour l'instruction de la jeunesse. ... Amsterdam, 1728. 8°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 225; *Орлов*, 40.

29. Treatise of Phlebotomy. 8°. Без титульного листа. – *Лесток*, 315; *Орлов*, 518.

30. Uytgelesene engelsche boet-predikation over sonderlinge texten op hun ingestelde maendelijkse vasten, deur verscheydene treffelijcke godgeleerden, voor het Eerw: Parlement van Engelland gedaen. Eerste deel. Bolsward, 1666. 4°. С автографом И. Г. Лестока. – *Лесток*, 157; *Орлов*, 102.

31. **Werenfels Samuel** (1657–1740). Sermons sur des vérités importantes de la religion... Quatrième édition corrigée et augmentée du Sermon sur le jubilé de la reformation de Zurich, par J. A. Turretin... Amsterdam, 1723. 8°. – *Лесток*, 238; *Орлов*, 97.

32. **Wexionius Michael Olai** (1609–1670). Fasciculus quaestionum ethicarum... Aboae, 1646. 12°. – *Лесток*, 291; *Орлов*, 352.

33. **Wicquefort Abraham de** (1602–1682). L’Ambassadeur et ses fonctions... Amsterdam, 1730. 2 vol. 4°. – *Лесток*, 156; *Орлов*, 253.

34. **Zesen Philipp von** (1602–1689). Beschreibung der Stadt Amsterdam... Amsterdam, 1664. 4°. – *Лесток*, 164; *Орлов*, 688.

35. **Zincgräf Julius Wilhelm** (1591–1635). Apophthegmata oder klug außgesprachene Weißheit, deren aus Teutscher Nation erwehleten Pöpst, Bischoff, Keyser, König, Chur unnd Fürsten, Graffen, Edlen, unnd Gelahrten, jedes Stands wolbenahmter Personen lehrreiche Sprüch, geschwinde außschläg artige Hoffreden, denckwürdige Schertz, Fragen, Antworten, Gleichnissen, und was dem allen gleichförmig ist. ... Dantzick, 1640. 8°. – *Лесток*, 213; *Орлов*, 1328.



СВЕДЕНИЯ О ПЕРВЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ СТАТЕЙ, ПОМЕЩЕННЫХ В НАСТОЯЩЕМ СБОРНИКЕ

М. В. Ломоносов и Г. Ф. Берман. Уроки словесности в Марбурге // Русская литература. 2014. № 1. С. 102–108.

Немецкая газета о марбургском учителе Ломоносова // Ломоносовские чтения в Кунсткамере: К 270-летию издания первого «Атласа Российского» (1745) и 250-летию со дня смерти М. В. Ломоносова (1765) / под ред. Н. П. Копаневой, М. Ф. Хартанович. СПб.: МАЭ РАН, 2016. Вып. 2. С. 48–64.

К истории одного стихотворного перевода Ломоносова // Чтения Отдела русской литературы XVIII века / Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН; отв. ред. А. А. Костин, А. О. Дёмин. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2013. Вып. 7: М. В. Ломоносов и словесность его времени. Перевод и подражание в русской литературе XVIII века. С. 95–106.

О редком издании оды Ломоносова 1741 года («Первые трофеи Его Величества Иоанна III...») // XVIII век / отв. ред. Н. Д. Кочеткова. СПб.: Наука, 2002. Сб. 22. С. 43–45.

К вопросу о реконструкции библиотеки М. В. Ломоносова: (Книги лейб-медика И. Г. Лестока в библиотеке графа Г. Г. Орлова) // Ломоносов и книга: Сб. науч. тр. / редкол.: Н. Ю. Бубнов, А. А. Зайцева (отв. ред.), Н. П. Копанева, В. А. Сомов, П. И. Хотеев. Л.: БАН, 1986. С. 60–66.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Аирман К. Ф. 40
Андреев А. Ю. 3, 6
Анна Леопольдовна, правительница 44, 45
Антон Ульрих, герцог Брауншвейгский 45
Афанасьев А. Н. 18
- Барсуков А. П.* 49
Бартелеми Д. 34, 35
Бартенев П. И. 18
Безбородов М. А. 5, 6
Берман Г. А. 19, 25
Берман Г. Ф. 3–31
Берман К. см. Вецке К.
Берман К. Ф. 25
Берман Ф. 25
Берман Х. С. 19
Берман Э. Т. 25
Берман Э. Ф. 25
Бешенковский Е. Б. 36, 47
Биллярский П. С. 4
Блюментрост Л. см. *Blumentrost L.*
Бубнов Н. Ю. 55
- Вейзе** Х. 21
Вергилий 11
Вецке К. 13, 25
Виноградов Д. И. 3, 6, 36–38, 41
Вольф Х. 3–6, 8, 12, 13, 16–18, 22, 23, 37, 38
Воронова Т. П. 47
- Газе И. М. 23
Гаузен Х. А. 21, 31
Гебенштрейт И. Х. 21
Гейнзиус Г. 8, 22, 24
Генкель И. Ф. 37
Герман Х. 3
Гертнер К. В. 20
Гиллер И. Ф. 7, 15–17, 19
Гиллинг Х. Г. 29
Гинтер см. Гюнтер И. Х.
Готшед И. К. 9–12, 14, 17, 18, 20, 24, 26
Гофман К. Г. 20
Гунольд Х. Ф. 42
Гюбнер И. 18
Гюнтер И. Х. 14, 18
- Данько Е. Я.* 12, 38
Де Пеплие Ж. Р. 42
Дёмин А. О. 55
- Ебергард И. П. см. Эбергард И. П.
Евклид 8, 23, 27
Елизавета Петровна, императрица 45, 47
- Зайцева А. А.* 55
- Иоанн Антонович**, император 43–45
- Йохер** Х. Г. 20

- Кампенгаузен И. Х. фон** 44
 Капп И. Э. 20
 Карпцов И. Б. 25
 Кестнер А. Г. 4
 Клопшток Ф. Г. 19
Копанева Н. П. 55
Коровин Г. М. 34–36, 49
 Корф И. А. фон 3, 37, 38
Корф М. А. 45
Костин А. А. 55
 Котельников С. К. 4, 5
Кочеткова Н. Д. 55
Кужушкина М. В. 47
Кулябко Е. С. 36, 47
Куник А. А. 3, 33, 35, 36, 38, 39, 41, 43–45
- Ламберт И. Г. 8
 Ласи П. П. 43, 44
 Ла Шетарди Ж. Ж. Тротти де 44
Лебедева И. Н. 47
 Лейснер И. Ф. 20
 Лесток И. Г. 47–53
 Ломоносов М. В. *passim*
 Лоттер И. Г. 8, 11
 Лукиан 11, 26
 Людвиг IX, ландграф Гессен-Дармштадский 40
- Майер Т.** 4
 Мейер см. Майер Т.
 Менц И. Ф. 20
 Мессершмид И. Х. 31
 Миллер Г. Ф. 4–6, 16
Морозов А. А. 3, 6, 36–39, 44
 Мосгейм И. Л. фон 22
 Мюллер Ф. К. 35
- Ницше Ф.** 19
- Орлов Г. Г.** 47–50
- Павлова Г. Е.* 3
 Паули И. В. 19
Пекарский П. П. 45
 Пернетти Ж. 9, 10, 22, 26
 Платс Г. Ф. 42
Погодин М. П. 18
 Пушкин А. С. 41
- Райзер Г. У.** 38
 Раме П. 39–42
 Реде Г. А. ван 12
- Сомов В. А.* 55
Сухомлинов М. И. 5, 6, 33–36, 39, 46
- Тимохина Ю. П.* 47
 Тредиаковский В. К. 13
- Фаньяно Дж. К.** 28, 29
Федоров А. С. 3
 Фенелон Ф. 13, 32–37, 41, 42
 Финч Э. 44
 Фихте И. Г. 19
 Фридрици И. 21
 Фриш И. Л. 42
- Хартанович М. Ф.* 55
Хотеев П. И. 16, 17, 36, 42, 48, 55
- Цедлер И. Г.** 8
- Чоранеску А.* 35
- Шпангенберг И. К.** 4, 6
 Шребер И. Д. 19
 Штюбнер Ф. В. 21
- Эбергард И. П.** 4
 Эйлер Л. 4, 8, 31
 Эрнести И. А. 21
- Юнкер Г. Ф. В.** 14

- Allix P. 50
Auerbach I. 40
- B**ärmann G. F. см. Берман Г. Ф.
 Bartelemy D. см. Бартелеми Д.
 Baußner J. G. von 10, 26
 Becker G. A. 12
Behrens D. 38, 40
 Bernoulli D. 28
 Besongne N. 50
 Bezelius (Pezel) C. 50
Bittcher C. F. H. 20
 Blount Th. 50
 Blumentrost L. 49, 50
 Boot G. 51
 Breikopf 6
Brekle H. E. 9, 16
- Care H. 51
 Carpzwow J. B. см. Карпцов И. Б.
Cioranescu A. см. Чоранеску А.
 Clairault A. C. 30
Clemm L. 40
Cokayne G. E. 12
 Concius A. 51
- Degen J. F.* 11
 Descartes R. 30
Dobnig-Jülch E. 9, 16
- Ebert H. D.* 40
Erler G. 20
 Ernesti J. A. см. Эрнести И. А.
 Etten H. van, псевд., наст. имя
 Leurechon J. 51
 Euclides см. Евклид
 Euler L. см. Эйлер Л.
- Fagnano G. C. см. Фаньяно
 Дж. К.
 Fenelon F. см. Фенелон Ф.
 Fernández de Avellaneda A., псевд.
 51
- Flamel N. 51
 Friderici J. см. Фридрици И.
Friedensburg W. 7
- G**affarel J. 52
 Gärtner C. W. см. Гертнер К. В.
 Gilling C. G. см. Гиллинг Х. Г.
Goetten G. W. 10
 Gottsched J. C. см. Готшед И. К.
Grohmann J. C. A. 15
 Gua de Malves J. P. de 30
Gundlach F. 40
- H**ase J. G. 27
 Hase J. M. см. Газе И. М.
 Hausen C. A. см. Гаузен Х. А.
 Hebenstreit J. C. см. Гебенштрейт
 И. Х.
 Heins V. 52
 Heinsius G. см. Гейнзиус Г.
 Hiller J. F. см. Гиллер И. Ф.
 Hoadly B. 29
 Hofhout J. 34, 35
 Hofmann C. G. см. Гофман К. Г.
Höller H. J. 9, 16
- J**öcher C. G. см. Йохер Х. Г.
 Jurieu P. 52
Justi K. W. 35
- K**app J. E. см. Капп И. Э.
Kathe H. 7, 16
- Lambert J. H. см. Ламберт И. Г.
 Leibniz G. W. 30
 Leisner J. F. см. Лейснер И. Ф.
 Leurechon J. см. Etten H. van
 Lotter J. G. см. Лоттер И. Г.
 Lucianus см. Лукиан
- M**aclaurin C. 28
 Mairan J. J. d'Ortous de 27

Mandey V. 52
 May J. F. 10
 Menz J. F. см. Менц И. Ф.
 Meusel J. G. 6
 Moore J. 52
 Mosheim J. L. von см. Мосгейм
 И. Л. фон
 Мохон J. 52
 Murat F. 53

 Newton I. 30, 31

 Oughtred W. 51, 53

Paisey D. L. 35
 Pappus Alexandrinus 30
 Pauli J. W. см. Паули И. В.
 Pernetti J. см. Пернетти Ж.
 Philalethes E., псевд., наст. имя
 Starkey G. 53
 Pickering W. 53
 Preye A. 53

 Ramet P. см. Раме П.
 Reede G. A. van см. Реде Г. А.
 ван
Rüdiger J. C. C. 9

Salmon Th. 48
Schlichtegroll F. 19
Schmid C. F. 13
Schmidt E. 40
 Schreber J. D. см. Шребер И. Д.
Schröder K. 40
Schüling H. 40
Schwendler J. N. 40
 Springsfeld G. C. 6, 23, 26
 Starkey G. см. Philalethes E.
 Struve B. G. 53
 Stübner F. W. см. Штюбнер Ф. В.
 Superville D. de 53

 Vandenhoeck A. 35
Vogel K. 7, 16

 Wagner J. T. 29
Weiß H. 9, 16
 Werenfels S. 54
 Wetzke C. см. Вецке К.
 Wexionius M. O. 54
Weyermann A. 35
 Wicquefort A. de 54
 Wilson B. 29

 Zesen Ph. von 54
 Zincgräf J. W. 54



СОДЕРЖАНИЕ

М. В. Ломоносов и Г. Ф. Берман. Уроки словесности в Марбурге	3
Немецкая газета о марбургском учителе Ломоносова	15
К истории одного стихотворного перевода Ломоносова	32
О редком издании оды Ломоносова 1741 года («Первые трофеи Его Величества Иоанна III...»)	43
К вопросу о реконструкции библиотеки М. В. Ломоносова	47
Сведения о первых публикациях статей, помещенных в настоящем сборнике	55
Указатель имен	56

Научное издание

Хотеев Павел Иванович

Статьи разных лет о Ломоносове

Подписано в печать 25.11.2019

Формат 60 x 84 ¹/₁₆

Тираж 150 экз. Печ. л. 3,8.

Заказ № 132.

Отпечатано в ОПП БАН

(199034, Санкт-Петербург, Биржевая л., д. 1)